

وزارة التعليم

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵎ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵎ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵎ

ⵕⵓⵏⵉⵎ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵎ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵎ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵎ

ⵕⵓⵏⵉⵎ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵎ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵎ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵎ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



- تيزي وزو

كلية الآداب

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazighes

FILIERE : Langue et culture amazighes

SPECIALITE : néologie et terminologie amazighes

Titre

**Etude linguistique des néologismes dans les chansons de
ZEDEK Mouloud**

Présenté par :

MAHFOUFI Fatiha

BERKANE Ghalia

Encadré par :

ALIANE Khaled

Jury de soutenance :

Président : IMARAZENE Moussa

Encadreur : ALIANE Khaled

Co-Encadreur : BEKHTI Ali

Examineur 1: CHEMAKH Saïd

Professeur

M.A.A

Enseignant

M.C.B

UMMTO

UMMTO

UMMTO



Remerciement

Nous souhaitons adresser nos remerciements les plus sincères à tous ceux qui nous ont apporté leurs aides et qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

Nous tenons à remercier également monsieur Aliane khaled et monsieur Bekhti Ali pour leur soutien, éclairage et orientation, ainsi que les membres du jury qui nous feront l'honneur d'examiner notre travail.

Dédicace

A la mémoire de mes chers parents

A mes chers frères et sœurs

A mes belles-sœurs et beaux-frères

*A mes adorables petits neveux et
nièces*

A toutes mes amies

A tous ceux qui me sont chers

Fatiha

Dédicace

A mes chers parents

A mes frères et sœurs

A mes beaux-frères et ma belle-sœur

A mes neveux et nièces

A mes amis(es)

A toutes ma famille

Ghalia

Win ur isserheb wayen i ran
Deg-ne ma ad tesgem takti-s
Win ara yen en win ye ran
Dacu ara neg s tmussni-s
Win issexraben ayen yellan
Isexrab d tilin-is
Win ur n uder afennan
Win ur i uder d iman-is

Sommaire

Introduction générale	02
Problématique.....	04
Hypothèses.....	04
Choix de sujet.....	04
Présentation de corpus.....	05
Chapitre I : Données introductives sur la néologie	
La néologie en générale.....	06
La néologie berbère.....	11
Chapitre II : Examen du corpus collecté	
Etude quantitative de l'évolution néologique chez M. ZEDDAK.....	15
Source des néologismes	18
Origines dialectales des néologismes.....	20
Domaines des néologismes.....	22
Chapitre III : Analyse linguistique des néologismes	
Les modalités obligatoires.....	28
Les procédés de formation des néologismes.....	35
Catégories grammaticales.....	43
Conclusion générale	46
Bibliographie	47
Annexe	
Résumé en tamazight.....	50
Lexique.....	52
Corpus.....	53
Glossaire.....	157
Table des matières	

Mouloud ZEDEK est né à Aît Khelfoun, Beni Douala, le 13 septembre 1960. Il a commencé à écrire des poèmes très jeune. Il n'a commencé à créer des musiques que durant le service militaire. Il n'a pas fait une école de musique mais selon lui, rien ne vaut l'école d'Ath Khelfoun et plus précisément Tala n Werzal et Thighilt n Umadagh ...

Dès les premières années de sa carrière, Mouloud s'émerveillait devant les chansons de Cheikh El Hasnaoui, Slimane AZEM, TALEB Rabah et Hnifa. Plus tard, et même étant lui même artiste, il suivait et aimait beaucoup les œuvres de Ait Menguellet, Matoub, Idir et bien d'autres. Il a enregistré son premier album à l'âge de 23 ans, juste après le service militaire. Cette première "cassette" l'a réconforté dans son choix de carrière et lui a donné le courage et la volonté nécessaires pour s'engager dans cette voie, celle de la chanson. D'autant plus que cet enregistrement lui a fait décrocher un contrat pour 3 autres enregistrements chez le même éditeur.

Durant sa carrière, Mouloud ZEDDEK a apprécié beaucoup de grands artistes Kabyles. Certains l'ont marqué par la beauté de leurs poésies, et leur façon de composer et de représenter "le kabyle" comme Aît Menguellet. D'autres ont été d'une aide importante et d'un conseil utile et avisé comme Chérif HAMANI, son compagnon de longues années, et le regretté Lounes .

ZEDEK Mouloud a baigné dans la société kabyle profonde, Il a animé beaucoup de fêtes en Kabylie et ailleurs. en 23 ans de carrière, il compte dans son répertoire 14albums.

Source :

<http://www.music-berbere.com/artiste-zedek-mouloud-ia-88.html#ixzz4OsBORqZN>

Consulté le 02/11/2016

Introduction Générale

Introduction

Autrefois, la langue berbère est mise en état d'hibernation pour une longue période, imposée par divers colonisateurs ; les phéniciens, les romains...ce qui la conduit à être une langue minorée sans tradition écrite ni un statut politico-juridique, par conséquent, elle n'était pas reconnue par l'Etat algérien ni comme une langue nationale ni une langue d'enseignement. En revanche, la langue berbère a été depuis toujours parmi les langues de forte tradition orale.

Des le XIX ème siècle, une réflexion sur le processus du passage à l'écrit est amorcé, de nombreux travaux ont été effectués, en recueil des contes kabyles, nous citons à titre d'exemple les travaux de Belaid n Ath Ali, Belkacem Ben Sedira, Mouhend-Said Boulifa, Taous Amrouche et autres...

Au fil des temps, la société progresse, et étant donné que chaque langue suit la dynamique sociale, le berbère s'est retrouvé en quête de vocabulaire, ce qui a conduit les intellectuels berbères à recourir à d'autres langues, l'arabe et le français en particulier dès qu'il s'agit d'une expression écrite.

En effet, le recours à l'emprunt n'est pas souvent l'idéal, *« du fait que la langue est un fait social, il résulte que la linguistique est une science social, et le seul élément variable auquel on puisse recourir pour rendre compte de changement linguistique est le changement social »*. MEILLET, cité par CALVET (1993 :8). Autrement dit, la langue est dépendante de la société, son histoire est liée principalement à l'histoire des gens qui la parlent. Cependant, le berbère ne suit pas le rythme de l'évolution de la société, de ce fait, des études ont été faites par des linguistes et des usagers de la langue dans le but d'enrichir le lexique par un nouveau processus d'enrichissement lexical qui est la néologie.

« Pour suivre l'évolution de la société, toute langue vivante doit intégrer des mécanismes de néologie propre à créer des nouvelles unités lexicales ». Ecrit AMEUR (2012 :39), alors après l'indépendance, plusieurs recherches ont été faites, certaines d'entre elles sont des réalisations d'équipe tel que *l'Amawal n tmazi t tatrart* 1974, dirigé par MAMMERRI et le lexique français-berbère de mathématique, ainsi la contribution des écrivains romanciers qui sont considérés comme des agents d'aménagement linguistique, en raison de leur volonté d'enrichir leur lexique.

A l'oral, la néo-chanson berbère et plus précisément la chanson kabyle a été affecté par l'action néologique, un processus de formation de nouveaux mots. De nombreux chanteurs kabyles tels que F. MHENNI, L. AIT MINGUELLET, L. MATOUB et M. ZEDEK ont adopté de nouveaux mots (néologismes) afin de les faire connaître par le grand public et de revendiquer leur identité, langue et culture.

A travers cette étude, nous allons analyser les néologismes apparus dans la poésie chantée de Mouloud ZEDEK. Pour ce faire, nous allons procéder à la constitution de notre corpus qui consiste à repérer tous les néologismes utilisés dans ses chansons à partir de son premier album sorti en 1983 jusqu'à son dernier édité en 2014 (trente et un ans de carrière).

Dans le premier chapitre, nous allons aborder d'une manière globale la néologie, ses différentes définitions selon de nombreux auteurs, sa typologie et les différents procédés de formation, ensuite nous allons retracer l'histoire de la néologie berbère, et nous mettrons l'accent sur l'apparition des néologismes à travers le travail de l'Académie berbère et les deux réalisations de Mouloud MAMMERI en l'occurrence *tajerrumt* et *l'Amawal*.

Dans le deuxième chapitre, nous allons traiter la source d'où le chanteur puise ses néologismes, leurs origines dialectales et leurs domaines d'utilisation. Mais avant, nous introduirons une analyse quantitative de l'évolution de la création lexicale chez le chanteur.

Par ailleurs, le troisième et dernier chapitre, porte sur l'analyse linguistique structurée sur les modalités obligatoires de ces nouveaux mots, leurs procédés de formations (néologie de formes, néologie de sens et néologie par emprunt) et leurs catégories grammaticales.

Problématique

A l'oral comme à l'écrit, la langue suit la dynamique sociale. La néologie est donc le processus de formation de nouveaux mots afin de dénommer ces réalités nouvelles et combler les lacunes du lexique. La chanson aide à la vulgarisation des mots nouveaux, notamment la chanson kabyle. Parmi les chanteurs qui ont introduit des néologismes dans leurs chansons, notre choix s'est porté sur le chanteur M. ZEDDAK.

Dans notre travail, nous allons étudier les néologismes utilisés par le chanteur dans ses différents albums. Pour cela, nous allons essayer de traiter des questions suivantes :

- Pourquoi le chanteur a eu recours à la néologie dans ses chansons?
- Quel est l'apport de la chanson dans la diffusion des néologismes ?
- Comment ses néologismes ont été formés ?

Hypothèses

Nous considérons que le recours du chanteur à la néologie est motivé par :

- La beauté du verbe.
- La vulgarisation des néologismes.
- L'influence de l'introduction de la langue berbère dans le système éducatif algérien.
- Son engagement pour la reconnaissance de l'identité Amazighe.

Choix du sujet

Nos études en master II dans la spécialité de la *Néologie et la terminologie amazighe*, nous offrent l'opportunité de travailler sur la néologie, à cet effet nous avons constaté que la néologie a un usage particulier dans notre société, dans les diverses situations.

De ce fait, nous avons jugé intéressant de comprendre la dynamique de la néologie en kabyle. Pour y aboutir nous avons envisagé l'étude linguistique des néologismes dans la poésie chantée par ZEDEK.

La nécessité de la création des nouvelles unités lexicales en berbère en général et en kabyle en particulier, et vu que la chanson kabyle est depuis des années un meilleur moyen d'expression (avis, sensation personnelle...), alors nous avons observé un recours croissant à la néologie dans la poésie chantée par l'artiste, surtout dans ces derniers albums.

La reconnaissance de la langue berbère comme langue nationale et officielle par l'Etat algérien nous ouvre aujourd'hui la perspective d'analyser ce sujet dans un cadre scientifique, afin de contribuer un tant soit sur aux études de néologie concernant notre langue.

Démarche a suivre :

Après avoir écouté et réécouter toutes les chansons de ZEDEK, dès son premier album intitulé « *yemmut d a rib* » en 1983, jusqu'au dernier intitulé « *asderfef* » en 2014, nous avons pu recueillir 85 néologismes. (voir la liste des néologismes relevés de la page 53 à la page 56).

CHAPITRE I :
Données introductives sur la
néologie

I. Données introductives sur la néologie**I.1. La néologie en général**

L'évolution de la société et son développement ont une influence d'une manière directe sur la langue en tant que composante sociale, cette influence affecte le niveau lexicale (le lexique) plus que le niveau grammatical (structure grammaticale). Généralement, la société progresse, invente et découvre des réalités nouvelles, en revanche, le lexique se retrouve dans un besoin de créer de nouveaux mots pour les dénommer puisqu'il est la composante de la langue la plus affectée par le phénomène de l'évolution linguistique. En effet, le lexique doit s'adapter aux changements et à l'évolution de la société pour qu'il puisse nommer des produits nouveaux et exprimer des réalités nouvelles.

La création lexicale devient de plus en plus un besoin et une nécessité pour le développement et la persistance de chaque langue, et pour se faire donc, on fait appel à un processus d'innovation de mots nouveaux qui est la néologie.

Dans ce chapitre, nous allons traiter de la néologie, en indiquant ses diverses définitions selon plusieurs et différents auteurs, sa typologie et ses procédés de formations.

I.1.1 Vers une définition de la néologie et du néologisme**Néologie**

Le petit Robert (2000 : 582) définit la néologie comme tout *simplement* « la création de mots nouveaux dans une langue, afin de l'enrichir. (...).Processus par lesquels le lexique d'une langue s'enrichit soit par la dérivation ou la composition, soit par emprunt, calque ou par tout autre moyen (sigle, acronymes...) ». Cela veut dire qu'il existe divers procédés de formation de nouveaux mots dans la création néologique.

MARCELSI (1974 : 95), de son côté, définit la néologie comme « la production d'unités nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant » C'est-à-dire, soit on obtient un nouveau mot qui n'a jamais été utilisé jusque là, soit à partir d'un mot déjà existant on obtient une forme nouvelle (néologisme de forme).

DUBOIS (1994: 322) nous donne une autre définition « *La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. Selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, ou l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles combinaisons ou expressions)* »

SABLAYROLLES (2000 :131) la définit ainsi: « *La néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et unanimement considérés comme des néologismes* ». A ce propos, la néologie ne peut pas avoir une seule définition, par le fait qu'elle peut être abordée selon différentes approches, donc, il n'existe pas un accord sur une définition précise de la néologie.

Pour GUILBERT (1975 :31), l'un des théoriciens qui a consacré ses études sur la néologie la définit comme étant: « *la possibilité de création de nouvelles unités lexicales en vertu des règles de productions incluses dans le système lexicales* »

Néologisme

Avant de signaler quelques définitions que nous avons choisies, nous avons remarqué que la plus part des définitions proposées pour le terme « néologisme » sont très semblables, même si les sources d'où on les extrait différent.

D'un coté, SABLAYROLLES (2003 : 3) définit le néologisme comme « *un mot nouveau ou un sens nouveau d'un mot déjà existant dans la langue* ».

DUBOIS de son coté (ibid : 335) lui donne presque la même définition « *On appelle néologisme tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une langue, toute acception nouvelle d'un mot déjà existant* ». C'est donc le résultat de la création d'une nouvelle forme, ou d'un nouveau sens attribuable à un mot déjà présent dans une langue.

D'un autre coté, le dictionnaire le Robert (2012 : 1662) lui propose une définition plus vaste et explicative, ou il met le point sur les procédés les plus fréquent pour la formation d'un mot nouveau, il le décrit ainsi « *l'emploi d'un mot nouveau (soit*

créer, soit obtenu par dérivation, composition, troncation, siglaison, emprunt, etc. (néologie de forme) ou emploi d'un mot, d'une expression préexistants dans un sens nouveau (néologie de sens) ».

I.1.2 Typologie de la néologie

La majorité des linguistes et des néologues qui ont consacré leurs études à la néologie ont proposé de diverses typologies, en ce qui concerne la langue berbère, la typologie la plus fréquente est les trois procédés de la création lexicales (néologie de forme, néologie de sens et la néologie par emprunt).

A propos de la typologie de la néologie, GUILBERT (1975 : 42-43) distingue entre deux types de la créativité lexicale : la néologie dénomminative et la néologie stylistique, mais celles-ci ne prétendent pas à l'intégralité vu qu'ils sont peu ceux qui les prennent en considération.

a- La néologie dénomminative

« Elle ne réside pas dans la volonté d'innovation sur le plan de la langue, mais dans la nécessité de donner un nom à un objet, à un concept nouveau. Elle répond seulement au besoin de communiquer une expérience nouvelle ; elle s'inspire, non de considérations esthétiques dans son principes, mais du souci d'efficacité ».

C'est-à-dire à chaque fois qu'il est une réalité nouvelle, il y aura automatiquement une nécessité d'innover un nouveau mot pour la dénomme. Le cas par exemple des journalistes berbérophones stimulés par la néologie, qui se retrouvent dans l'obligation de dénommer des cas particuliers, telle que l'existence d'un produit nouveau dans un pays, et finissent par créer un nouveau mot pour transmettre leurs messages sans recourir à l'emprunt.

b- La néologie stylistique

« Elle est fondée sur la recherche de l'expressivité du mot en lui-même ou de la phrase par le mot pour traduire des idées originelles d'une manière nouvelle, pour exprimer d'une façon inédite une certaine vision personnelle du monde. Cette forme de création a proprement parlé poétique, par laquelle on fabrique une matière linguistique nouvelle, (...)».

En ce sens, la néologie berbère est plus proche de ce type en raison d'éliminer les emprunts et enrichir son lexique.

De son côté, DUBOIS (1989 : 334-335) distingue entre néologie de forme et néologie de sens. La néologie de forme consiste à « *fabriquer (...) de nouvelles unités ; La néologie de sens consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors- que le contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été jusque-là exprimé par un autre signifiant* ».

La néologie de forme est donc la combinaison des éléments lexicaux afin d'obtenir une nouvelle unité douée d'un sens nouveau, on peut l'appeler aussi la **néologie complète** (car elle concerne les deux faces de signe linguistique). Elle peut se réaliser par plusieurs processus ; dérivation, composition... La néologie de sens est la formation d'un sens nouveaux a partir d'un mot déjà existant, on peut l'appeler donc la **néologie partielle** (car elle ne concerne qu'une seule face du signe linguistique « le signifié »), elle s'obtient aussi par diverses manières ; métaphore, métonymie, synecdoque...Ecrit HADDAD (2005).

I.1.3. Les procédés de la formation des néologismes

D'une manière générale, les procédés de formation néologique se présentent en trois grands points :

a- La néologie de forme

C'est la création de nouveaux mots simples ou composés, qui sont formés soit par l'ajout des éléments non-autonomes (morphèmes affixes) à des mots déjà existants, en berbère par exemple ; le verbe « *aru* » a donné *imru* (stylo), *amyaru* (écrivain), c'est **la dérivation**. Soit à l'aide de la combinaison de deux lexèmes ou plus, exemple : le verbe *mager* (aller vers) + le nom *i ij* (soleil) ont donné un nouveau mot *mageri ij* (tissu), c'est **la composition**. Soit par la modification ou la transformation des mots en épelant ces lettres initiales, c'est **la siglaison**, en prend a titre d'exemple l'expression : le sigle (M.S.T) *muta si te sa*, qui devient populaire par les berbérophones qui fréquentent beaucoup les réseaux sociaux.

b- La néologie de sens

C'est l'adoption d'un sens nouveau (nouveau signifié) à un terme déjà présent dans langue (signifiant déjà existant), dans le but de nommer des produits nouveaux ou exprimer des réalités nouvelles, on prend l'exemple du mot français (souris) qui signifie dans la langue général un animal, par contre dans la langue spécialisé en informatique il signifie un objet relié a l'ordinateur, dans ce cas, les néologismes de sens se forment en passant de la langue générale à la langede spécialité, et peut être l'inverse.

La néologie sémantique peut êtres réalisé par trois tropes essentielles : la métaphore, la métonymie et enfin la synecdoque.

La métaphore : « *La métaphore est un trope par ressemblance qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite* ». Ecrit LEHMANN (2013 :109), c'est-à-dire une figure de style qui consiste à projeter sur le terme un sens distinct par le biais de la comparaison.

La métonymie : « *Elle est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet avec le nom d'un autre objet en raison d'une contigüité entre ces objets...* ». signale LEHMANN (ibid :112).

La synecdoque : « *Est une variété de la métonymie qui consiste à assigner à un mot un contenu plus étendu que son contenu ordinaire* ». Ecrit DUBOIS (1994: 464)

c- La néologie par emprunt

Principalement, chaque langue au cours de son histoire emprunte des mots à d'autres langues. Ce procédé consiste donc à transférer des unités d'une langue vers une autre langue.

« *Il y a emprunt linguistique comme quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt* » DUBOIS (1989: 177).

On distingue deux types d'emprunts :

Emprunt interne

Ce type d'emprunt s'effectue à l'intérieure d'une langue elle-même. BERKAI (2009: 37) le définit ainsi « *C'est un emprunt fait à l'intérieur d'un système linguistique(...)* », soit d'un dialecte à un autres (cas du berbère), soit d'une langue général à une langue de spécialité, ou inversement.

Emprunt externe

C'est un mot qui provient d'une langue étrangère, à ce propos BERKAI (2013: 38), écrit « *C'est un emprunt à une langue qui, à des degrés fort variables, est étrangère par rapport à la langue d'accueil*».

I.2. La néologie en berbère

D'emblée, nous tenons à signaler que le contenu de ce chapitre s'inspire largement de ACHAB (2013)

Depuis des siècles, la langue berbère se contenter d'emprunter des mots à d'autres langues, comme le phénicien par exemple; le mot *a anim* vient du phénicien *qanim*, *agusim* du *guzim*, *agadir* du *gadir* ainsi du latin, le mot *ifires* vient du mot *kirus*, *amergu* du mot *mergus*, *urti* du mot *hurtum*. (Cours de HADADDOU 2016).

C'est au début de la colonisation française que le kabyle commence à emprunter énormément de mots à la langue arabe et à la langue française qui au fur et à mesure prennent la forme du mot kabyle (le genre, le nombre et l'état) par exemple : *amekkan* est d'origine arabe, il prend la marque du féminin *tamekkant*, et du pluriel *imukan*, et t'état d'annexion *umekkan* (masculin singulier), *tmekkant* (féminin singulier), on l'exemple du mot *akamyun* qui vient du français camion, mais qui est intégré dans la langue berbère : *akamyun*(masc-sing), *takamyunt*(féminin-sing), *ikumya* (masc-pluriel), *tikamyunin* (féminin-pluriel), *ukamyun*, *tkamyunt* son état d'annexion.

Au milieu des années 1940, le manque de termes et la volonté d'enrichir le lexique berbère en se débarrassant des emprunts a donné naissance à un phénomène de la formation de mots nouveaux « *une vingtaine de termes nouveaux sont introduit dans des champs berbère-nationalistes composé en kabyle, dont le plus connu est kker a mmi-s umazi . (Lève-toi fils de berbère)* ». Écrit ACHAB (ibid :15).

I.2.1. L'Académie berbère

En 1967 à Paris, un groupe de militants kabyles dont Abdelkader Rahmani, Mouhand-Said Hanouz, Amar Naroun, Taous Amrouche sous la direction de Mouhand-Arab Bessaoud et par le soutien du français Jacques Bênet ont contribué à la création d'une académie berbère dans le but de défendre leur langue et d'éveiller chez les berbères notamment les kabyles la conscience de combattre pour la reconnaissance de leurs identité et culture.

L'académie berbère propose un alphabet standard (néo-tifinagh) afin de faire renaitre l'écriture de leurs ancêtres, et de la préserver comme symbole et argument de leur culture et civilisation, à ce propos ACHAB (2013: 78) écrit : « *L'alphabet produit et diffusé a eu sur le terrain un impact réel...* ». D'ailleurs c'est l'action qui a pu être préservée au nom de cet organisme.

Vers la fin des années 1970, l'académie berbère a publié un nombre important de néologismes qu'elle a inventé, on cite à titre d'illustration, les jours de la semaine, les chiffres qui sont extraits de plusieurs parlers berbères ; touareg, chleuh, mozabit...dans le but d'éliminer les emprunts.

Cependant, l'académie berbère n'a pas pu résister à cause du manque de moyens mais elle a pu servir la langue berbère à un moment donné de son histoire. D'ailleurs, la plupart de ses néologismes ont été retrouvés quelques années plus tard dans l'Amawal.

I.2.2. Tajerrumt n tmazi t 1976

Concernant la néologie lexicale, tajerrumt n tmazi t (grammaire berbère) est la première terminologie berbère de spécialité rédigée entièrement en berbère par M. Mammeri.

Tajerrumt a été éditée en 1976, cependant les premières versions auraient été rédigées en 1970 à l'université d'Alger où il donnait des cours de berbère.

Pour répondre aux besoins d'un domaine précis qui est la grammaire, cet ouvrage englobe environ 180 termes, dont il traduit les notions de base de la grammaire, par exemple : *Isem* (nom), *amyag* (verbe), *asemmad* (complément)...ainsi que quelques termes d'usage plus variés pour se débarrasser des emprunts arabes qu'on utilise

habituellement, on prend à titre d'exemple : *Maca* au lieu de *lame na*, *adlis* au lieu de *taktabt*, *amezruy* au lieu de *tarix*...

« *tajerrumt n tmazi t prend donc place dans la dynamique de passage à l'écrit et s'instit dans une perspective de modernisation et de normalisation linguistique. Elle marque a ce titre une rupture a l'intérieur des études berbères et de la tradition barbarisant* ». Ecrit ACHAB (2013 :93).

En ce qui concerne la démarche suivit par MAMMERI pour tirer les néologismes de *tajerrumt* est une démarche pan-berbère, il fait recours à tous les dialectes berbères mais cela ne signifie pas un équilibre entre ces airs dialectales. ACHAB (ibid : 95) déclare les pourcentages de la contribution des principaux parlers, ils sont comme suit :

- Le touareg (43%)
- Racine pan-berbère (24%)
- Kabyle (20%)
- Chleuh (8%)
- Autre (Maroc central, Gourara, Mouzabit, Chaoui, Arabe) (5%)

Nous remarquons donc que le touareg est le parler le plus sollicité en raison de sa richesse lexicale par rapport aux autres parlers.

ACHAB relève quelques remarques concernant la structure méthodologique de cet ouvrage (*tajerrumt*), il écrit « *les procédures de création lexicale ne sont pas indiqués dans le manuel, il faudra les dégager à partir des unités produites* », mais malgré le manque et les lacunes, *tajerrumt* est toujours considérée comme une première tentative d'élaboration d'une terminologie de grande importance qui a pu répondre aux besoins de la grammaire berbère.

I.2.3. Amawal n tmazi t tatrart 1972-1974

Dès les années 1972, M. Mammeri et son équipe de jeunes chercheurs ont contribué à la diffusion d'un instrument très important en ce qui concerne la lexicologie berbère, qui se présente sous forme d'un dictionnaire bilingue en deux parties, français-berbère et berbère-français, intitulé « *Amawal n tmazi t tatrart* » (lexique de berbère moderne).

Il est donc à noter que cet ouvrage a pour objectif d'enrichir le lexique berbère, on utilisant tous les moyens nécessaires de formation ou de la création néologique afin d'exprimer des réalités nouvelles et de répondre à aux besoins lexicaux, sans avoir recours a chaque fois a l'emprunt qui domine notre langue depuis longtemps.

En effet, l'Amawal est considéré comme la première œuvre de néologismes de grande importance, ses auteurs ont suivis la démarche pan-berbère en touchant presque tous les domaines de la vie ; sociologie, économie, droit, science politique etc.

ACHAB (2013: 17) donne avec précision la représentation de différents dialectes présentés dans l'Amawal, « *Les parlers les plus sollicités sont le touareg (plus de 60%), le chleuh et le kabyle (10% chacun), plus de 10% de termes et autres racines appartiennent simultanément à plusieurs parlers et peuvent ainsi être considérés comme étant pan-berbère* ».

ACHAB mentionne aussi d'autres matériaux néologique comme

- *Le lexique français-berbère en mathématiques* de Hand Saad édité en 1984.

- *Le vocabulaire de l'éducation* de Belaïd Boudris édité 1993.

Nous tenons aussi à ajouter d'autres productions portant sur les disciplines particulières tout comme *le lexique de la linguistique français- anglais – tamazight* de BERKAI (2009), ainsi que *le lexique de science du langage* de MAHRAZI (2016).

CHAPITRE II :
Examen du corpus collecté

Introduction

Il s'agit dans ce passage de traiter les questions suivantes : étude quantitative des néologismes, leurs sources, c'est-à-dire les ouvrages ou les dictionnaires d'où le chanteur puise ces néologismes et leurs origines dialectales, ainsi que leurs domaines d'utilisation.

II. Etude quantitative de l'évolution néologique de ZEDEK

Dans cette étude, nous nous intéresserons à l'évolution de la créativité lexicale néologique dans la poésie chantée le compositeur durant les trente et un (31) ans de sa carrière artistique (17 albums), en constatant au départ que dans notre corpus le nombre de néologismes est en évolution surtout à partir des années 1999.

Tableau I : en appliquant la règle de trois sur la base de nombre des néologismes collectés, nous avons élaboré le tableau ci-après.

II.1.1. Tableau de l'évolution de la création lexicale chez Mouloud ZEDEK

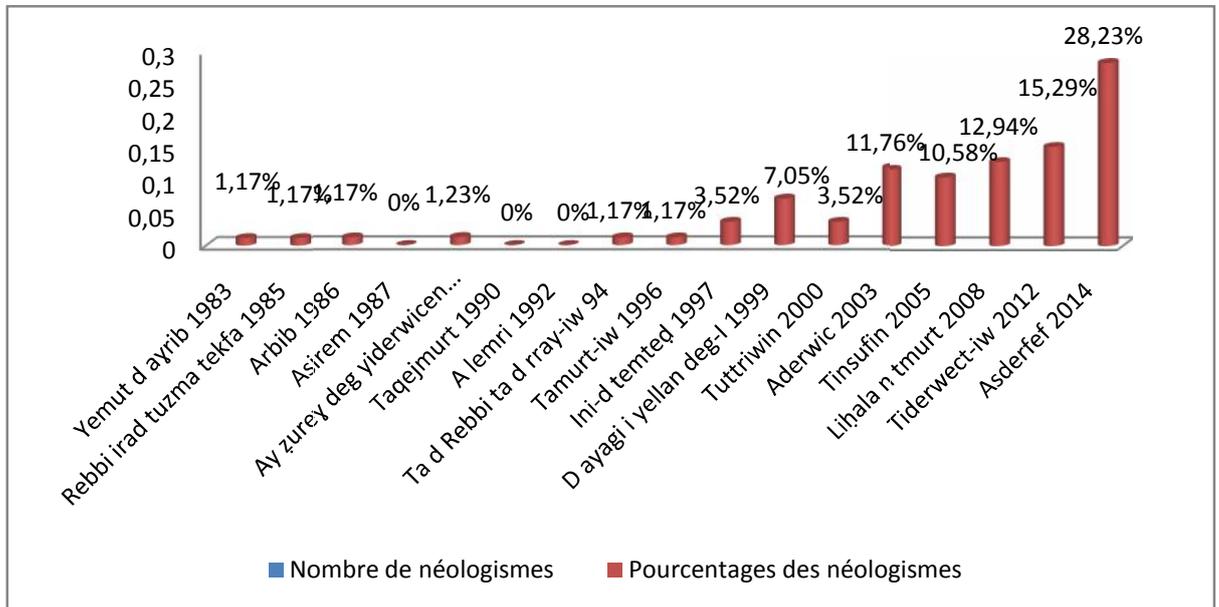
albums	Nombre de néologismes	Pourcentages des néologismes
Yemut d a rib 1983	1	1,17%
Rebbi irad tuzma tekfa 1985	1	1,17%
Arbib 1986	1	1,17%
Ay ure deg yiderwicen 1989	1	1,23%
Ta d Rebbi ta d rray-iw 94	1	1,17%
Tamurt-iw 1996	1	1,17%
Ini-d temte 1997	3	3,52%
D ayagi i yellan deg-I 1999	6	7,05%
Tuttriwin 2000	3	3,52%
Aderwic 2003	10	11,76%
Tinsufin 2005	9	10,58%
Li ala n tmurt 2008	11	12,94%
Tiderwect-iw 2012	13	15,29%
Asderfef 2014	24	28,23%

Le tableau ci-dessus résume le nombre et les pourcentages de néologismes recensés dans tous les albums du chanteur dès le premier intitulé *Yemmut d a rib* sorti en 1983 jusqu'à son album intitulé *Asderfef* sorti en 2014.

L'observation globale du tableau, nous confirme l'évolution de la création lexicale qui a débuté par une faible proportion 1,17% et qui a atteint 28,23%, la plus forte proportion marquée dans son dernier album *Asderfef* en 2014.

II.1.2 Représentation graphique de l'évolution néologique

Selon les données du tableau précédent, nous vous livrons les suivants :



-Fig(1)-

D'un point de vue chronologique, l'évolution de la créativité lexicale néologique durant la carrière artistique de ZEDEK a connu deux périodes différentes et déséquilibrées, cela est justifié par les résultats chiffrés que présente dans le tableau et le graphique ci-dessus.

A partir de la première année de sa carrière, le chanteur, dans son premier album « yemmut d a rib » en 1983 a utilisé un seul néologisme celui de « *tayri* » qui avait eu une énorme manipulation par plusieurs chanteurs kabyles notamment lui-même, qui lui a permis d'être intégré facilement dans la langue. Jusqu'à l'année 1999, la création néologique n'a pas eu encore une place importante dans ses chansons, même si il y'avait une apparition de quelques nouveaux mots qui n'ont pas été assimilés auparavant, par exemple les albums des années 1985, 1986, 1989 sont présentés par un seul néologisme par album, une faible proportion de 1,23%.

En effet, le seul néologisme qui revient a chaque fois dans tous ses albums et toutes ses chansons est celui de « *tayri* » cela peut être justifié par l'âge, du moment que l'artiste a commencé sa carrière dès son jeune âge, il n'avait que 23ans, donc pratiquement les thèmes de ses chansons ont été basés sur des émotions personnelles,

des sensations réelles ; de l'amour, de la séparation, de la misère, du bonheur et du chagrin...

On observant le graphique ci-dessus, nous avons remarqué que l'utilisation de mots nouveaux commence à avoir une part dans ses chansons en 1997, dans son album intitulé « Ini-d, temte » avec un pourcentage de 3,52%, il a adopté d'autres néologismes comme :

Tansa (adresse),

Agemmu (résultat),

Tilell (liberté).

A partir de 1999 jusqu'à 2014 qui signifie son dernier album jusque là, nous avons remarqué une augmentation de la production des nouveaux mots en cette période, par exemple l'album 1999 intitulé « daya i yellan deg-i » comprend six néologismes soit 7,05%, « tinsufin » en 2005 représente 10,58%, « tidderwect-iw » en 2012 évolue jusqu'à 15,29% , et atteint une proportion de 28,23% dans son dernier album « Asderfef » en 2014, et cela peut être justifié par plusieurs raisons :

Son engagement politique qui l'a conduit à chanter outre l'amour des thèmes inspirés de l'actualité algérienne comme la culture et la politique.

Sa conscience identitaire et l'amour qu'il porte pour la langue de ses ancêtres l'ont poussé à la recherche de nouveaux vocables pour faire diminuer l'usage de l'emprunt externe qui se sont intégrés dans la langue et aussi pour faire découvrir ces néologismes au grand public.

II.2 Sources des néologismes

Les deux sources des néologismes qui ont été toujours sollicités comme référence principale pour les linguistes et tous les usagers de la langue sont *tajerrumt n tmazi t* (grammaire berbère) et l'*Amawal* (dictionnaire de berbère moderne) de MAMMARI, vu que la plupart des néologismes proviennent d'eux.

D'après l'entretien que nous avons eu avec ZEDEK, nous avons constaté que la recherche de ses néologismes a été basée sur plusieurs références, à savoir le dictionnaire *Kabyle-Français, parlars des At Manguelet* de DALLET, dictionnaire *des racines berbères communes* de HADDADOU, et en particulier *tajerrumt* et *l'amawal*. De 85 néologismes, nous avons trouvé que deux qui ont été puisés d'un glossaire de B.BEN TALEB CHIKHIW qui est *tamadinnit* (laïcité) et *amuzzu* (tolérance). Un nombre assez-important de néologismes proviennent du dictionnaire de DALLET, par exemple ; *lmed* (étudier), *asefru* (poème), *afud* (genou) et *annar* qui ont subi des changements au niveau de leurs sens (néologisme de sens), qui ont été utilisés par le chanteur pour désigner le *courage* pour *afud* et le *stade* pour *annar*.

16,04 % des lexies néologiques de notre corpus d'étude proviennent de *tajerrumt*. Une proportion qui est beaucoup moins forte que celle qui a été prise de *l'Amawal*. Nous signalons à titre d'exemple *iswi* qui signifie le « but » mais qui a utilisé dans un autre sens « le but de football », *asentel* (thème), *akud* (temps), *amedya* (exemple), *ales* (répéter), se sont des termes spécialisés dans la grammaire mais il voulait les faire connaître au grand public surtout dans ses derniers albums *tidderwect-iw* (2012) et *asderfef* (2014).

Cependant, le chanteur a puisé la majorité de ses néologismes de *l'Amawal*, qui se présente avec une très forte proportion de 59% ; le premier ouvrage qui consulte avant d'entamer la recherche des dont il a besoin.

ZEDEK n'a pas tendance à purifier son langage des emprunts. Il a plutôt recours à la néologie pour bien communiquer ses messages. De ce fait, il exploite les nouveaux mots en les mettant devant des expressions courantes et compréhensibles ou devant leurs antonymes afin de les faire connaître au grand public. Par exemple :

Dans l'album *tuttriwin* (2000), dans la chanson d *acu* ;

Ti ri seg At-Xelfun
Win akken yetthuddun
S uqdim ma ad d *amaynut*?

Dans l'album *Asderfef* (2014) la chanson *Dda sliman* ;

Tudert-inu tesahzan

Rri **imal** deg **yizaryan**

Acemma ur iban ara

Dans le même album et dans la chanson *Ha-t-an ihi* ;

Win ur necfi ig eddan

Fall-as ad **yettales** yal ass.

Dans l'album de (1999), la chanson *er amek* ;

Tin ur d-fdint tira

D **adlis** ad yeg wayen uri .

Dans l'album *Tinsufin* (2005) la chanson *Am uqejmur* ;

Win u ur **lemde takti**

Takti-s ur ttyefhim ara.

Dans l'album *Inid temte* (1997), dans la chanson *sut* ;

sut ma ur n-nuda

ara Ma i d **tansa** i

yi- erqen A ar ef

teddu yulwa

II.3 L'origine dialectale des néologismes

Le kabyle a recours à l'emprunt interne afin de combler le manque qui existe dans son lexique dans tous les domaines que se soit dans la vie quotidienne, ou dans les domaines culturels, sociaux, politiques, linguistiques etc.

Le dialecte le plus sollicité est le touareg, d'ailleurs, 43% des néologismes repris dans l'*Amawal* relèvent du touareg (écrit ACHAB), mais il y'a aussi des mots qui sont puisés d'autre dialectes comme: Chaoui, Chleuh, Mozabit, et le parler du Maroc. Par

ailleurs, nous n'avons pas pu connaître l'origine de tous les néologismes, à cause du manque de références et de dictionnaires.

II.3.1 La base Touareg

La plupart des néologismes repérés dans notre corpus proviennent d'une aire dialectale le targuie, nous citons à titre d'exemple ;

Ama al (monde),

Tanila (direction),

Tawtilt (condition),

Tilawt (réalité),

Tamrawt (dizaine),

Tafekka (corps),

Tugdut (démocratie),

Tilelli (liberté),

Adiwenni (dialogue)...

Une proportion beaucoup plus forte que les autres dialectes.

En effet, la plupart de ses bases touareg subissent des modifications soit au niveau de leurs signifiés ou leurs signifiants ou les deux en même temps.

A ce propos, AZIRI (2009 :131) donne à titre d'illustration, l'exemple du mot *tugdut* qui signifie en touareg « l'égalité » mais qui a subi une modification au niveau de son signifié (sens) qui désigne « démocratie » en le transférant en kabyle, en raison d'existence d'un sème commun entre eux et le plus évident est le fait que « *la démocratie suppose l'égalité devant la loi* », écrit AZIRI (ibid : 131).

Nous concluons que l'adaptation des nouveaux signifiés d'autres dialectes ont un impact sur la langue kabyle, dans la mesure où ils peuvent suffisamment répondre aux besoins de la langue et combler ses lacunes sans augmenter le stock de mots.

Ainsi, nous avons relevé dans notre corpus d’analyse des néologismes qui ont subi des changements au niveau de leurs formes (signifiants), nous les citons dans le tableau ci-dessous

Modification du signifiant (forme) :

Signifiant touareg	Nouveau signifiant kabyle
Ahol (salut)	Azul (salut)
Anhol (sud)	An ul (sud)
Ehwel (donner te titre à)	Ezwel (donner le titre à)
Ilellu (libérté)	Tilelli (libérté)

On passant de la base touareg à la base kabyle, nous avons observé dans les trois premiers exemples que le changement était au niveau du morphème « **h** » de touareg *ahol*, *anhol* et *ehwel*, qui se transforme en « **z** » en kabyle *azul*, *an ul* et *ezwel*. Par contre le mot *ilellu* a pris la marque du féminin en le transférant en kabyle.

II.3.2 Autres origines

D’parés R. ACHAB (2013) les origines des néologismes sont inscrites dans le tableau ci-dessous :

Néologismes	Origine dialectale	Racine
Akud	kabyle	KD
Ales	Pan-berbère	LS
Asentel	Chleuh / kabyle	SNEL
Iswi	kabyle	SW
Imal	Chleuh/ toureg	ML
Amedya	kabyle	MDY

II.4 Les domaines des néologismes

En plus des catégories grammaticales que nous avons relevées, nous avons remarqué que les néologismes se manifestent aussi dans plusieurs domaines ; social,

politique, religieux, culturel.... à partir de cette analyse, nous nous intéresserons aux domaines d'où le chanteur s'est inspiré.

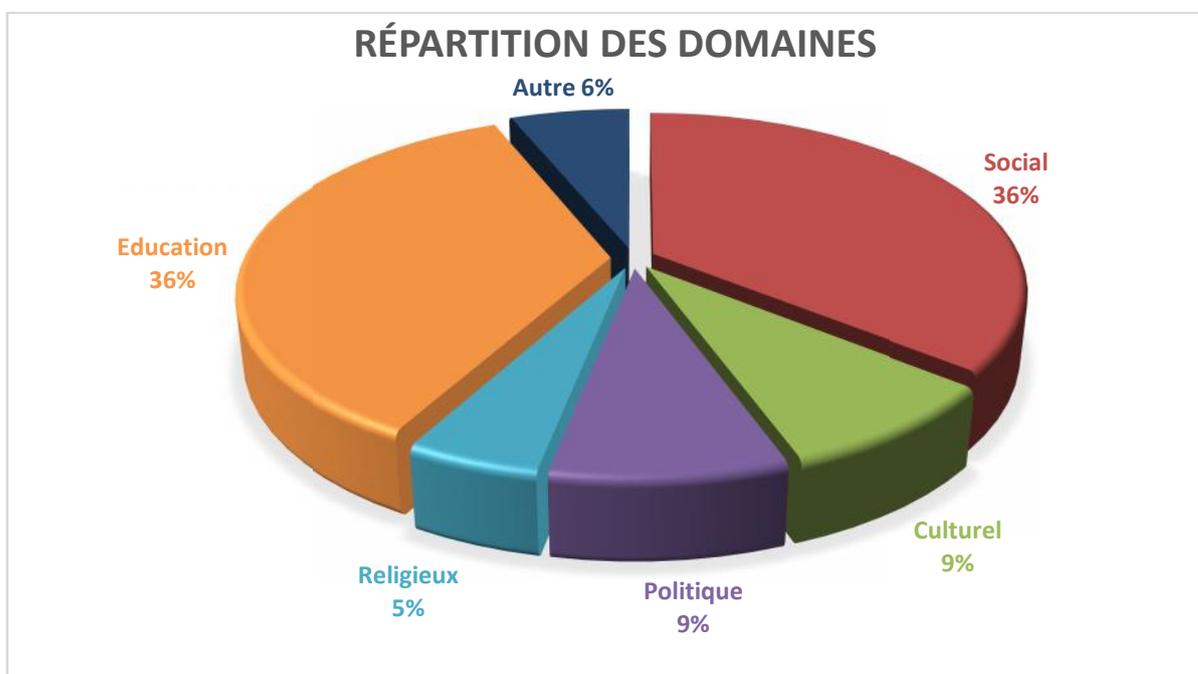
Tableau 2 : nous tenons à présenter les domaines des néologismes sous la forme d'un tableau, puis sous la forme d'un graphe.

II.4.1 Tableau représentant les domaines des néologismes

domaine Albums	Social	Culturel	Politique	Religieux	Education	Autres
Tous les albums	36,47%	8,23%	8,23 %	4,70%	36,47 %	5,88%

Dans le tableau ci-dessus, nous avons signalé les domaines dont les néologismes de notre corpus d'analyse sont sollicités. Les domaines social et éducatif occupent la plus forte proportion 36,47%, par contre les autres domaines ne présentent que des faibles pourcentages.

II.4.2 Représentation graphique et analyse des résultats obtenus



-Fig(2)-

Le progrès intellectuel et matériel que connaît le monde a un impact direct sur le lexique en tant que véhicule des relations socioprofessionnelles. Le manque de mots et le besoin de dénommer des réalités nouvelles imposent à la langue de créer et de suivre cet évolution dans tous les domaines (général ou spécialisé), dit-on social, culturel, religieux, linguistique, politique etc.

A partir de notre étude et selon le tableau schématisé en graphique, nous avons remarqué que les néologismes recensés dans notre corpus sont sollicités dans les domaines suivants : social et éducatif qui détiennent la plus forte proportion, à l'inverse du domaine religieux qui occupe une faible présence (4 néologismes) qui signifie la plus faible proportion (4,70%), nous citons à titre d'exemples : *tamadinnit* (laïcité), *timezgida* (mosquée).

La majorité des néologismes utilisés sont du domaine social et/ ou éducatif avec une même proportion (36,47%), et cela peut être justifié par plusieurs raisons:

Depuis le début de sa carrière en 1983, les thèmes abordés par ZEDEK dans sa poésie chantée ont été centralisés sur des sujets qui affectes son quotidien ; amour, amitié, haine, misère... et des réalités sociales qui ont une influence d'une manière ou d'une autre sur lui en tant que humain, chanteur et militant qui se bat pour sa langue, son identité et sa culture.

Au fils des années, et après 1995, l'année de l'introduction de tamazi t dans le système éducatif algérien, la cause qui l'a poussé à intégrer un autre domaine qui est l'éducation, cet autre domaine l'a mis dans le besoin de trouver des mots nouveau afin d'investir cette nouvelle donnée surtout dans ses deux derniers albums *tidderwect-iw* (2012) et *asderfef* (2014).

Ainsi, la nécessité de faire connaître ces nouveaux mots au grand public, on en cite :

Le néologisme **asentel** dans l'album *Ttinsufin* (2005) dans la chanson *Am uqejmur* ;

Ad a -rren d *asentel*

Ma nessen abrid nex a-as

Le néologisme **a ris** dans le même album et dans la même chanson ;

Ur iy-i a **u ris** yem an

Ad t-t az lehwa ad icerreg

Le néologisme « **amedya** » dans la l'album *dayagi i yellan deg-i* (1999) dans la chanson *lzzayer-inu* ;

Temmute tlule lebda

Tuqqle d **amedya**

Tawrirt t uhed ur tettu

Les néologismes **Akud, yezwel, tamsirt**, dans l'album *Tidderwect-iw* (2012), dans la chanson *Ifer n tzizwi* ;

Win yes uqquten tagallit

Akud yes entit

Amek ara ken-id-iqabel

as **yezwel tamsirt**

Tallit tenker-it

Ces même néologismes qui autrement demeureraient le monopole exclusif des linguistes ce qui dessert totalement la cause berbère et le motif ultime de la création.

8,23% des néologismes appartiennent au champ sémantique de la politique, cela est justifié par l'engagement politique du chanteur. Par exemple ; les néologismes **Ime rasen, Tugdut** dans l'album *Aderwic* (2003) dans la chanson *Ime rasen n tefsut* ;

Tqblem ad tqblem lmut

Ttif lmut

Wala tinna deg i d-neggra

A **yime rasen n tugdut**

Ste fut

Ay at-nnif d l erma.

Les néologismes **Amnay, iswi**, dans le meme album mais dans la chanson *J.S.K* ;

Ayen i d-tebdi kemmel-it

D **amnay** n talwit

I widak i a - ikerhen

Amennu -nne awi-t

er **yiswi** siwe -it

Ainsi le néologisme **Adabu** dans le même album et la même chanson ;

Anda nedda ad nsuxx yis-m

I ye re **udabu**

I yewwet ad nettu

Il est de même pour le domaine culturel que nous illustrons par les mots suivants :

Le néologisme **Azamul** dans l'album *li ala n tmurt* (2008) dans la chanson *Limer* ;

A win iweq en deg yisennanen

Wi rran ulac d **azamul**

Wi ara yaf deg yilmawen

Le néologisme **Timmuz a** dans l'album *adderwic* (2003) et dans la chanson *ime rasen n tefsut* ;

as tjer em di tefsut

S yidim teswam **timmuz a**

D asirem i d-terram i tmurt.

Nous sommes contraints de ne pouvoir classer certains néologismes qui détiennent une proportion de 5,88%, et que nous avons mis hors catégorie.

Introduction

Il s'agit dans ce passage de traiter les questions suivantes : étude quantitative des néologismes, leurs sources, c'est-à-dire les ouvrages ou les dictionnaires d'où le chanteur puise ces néologismes et leurs origines dialectales, ainsi que leurs domaines d'utilisation.

II. Etude quantitative de l'évolution néologique de ZEDEK

Dans cette étude, nous nous intéresserons à l'évolution de la créativité lexicale néologique dans la poésie chantée le compositeur durant les trente et un (31) ans de sa carrière artistique (17 albums), en constatant au départ que dans notre corpus le nombre de néologismes est en évolution surtout à partir des années 1999.

Tableau I : en appliquant la règle de trois sur la base de nombre des néologismes collectés, nous avons élaboré le tableau ci-après.

II.1.1. Tableau de l'évolution de la création lexicale chez Mouloud ZEDEK

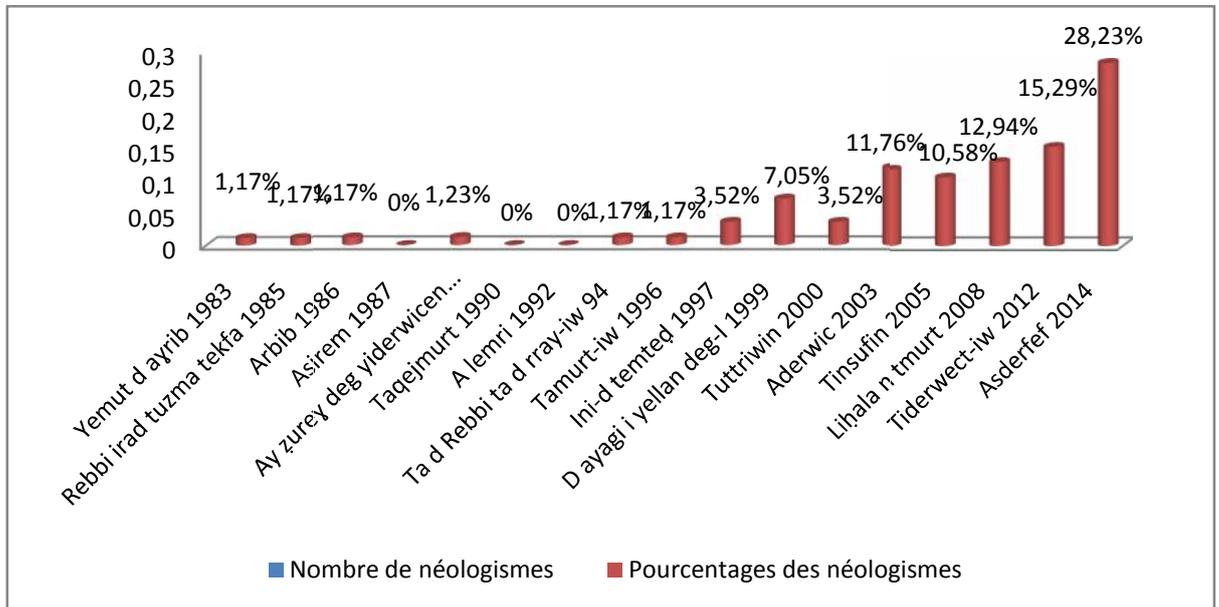
albums	Nombre de néologismes	Pourcentages des néologismes
Yemut d a rib 1983	1	1,17%
Rebbi irad tuzma tekfa 1985	1	1,17%
Arbib 1986	1	1,17%
Asirem 1987	0	0%
Ay ure deg yiderwicen 1989	1	1,23%
Taqejmurt 1990	0	0%
A lemri 1992	0	0%
Ta d Rebbi ta d rray-iw 94	1	1,17%
Tamurt-iw 1996	1	1,17%
Ini-d temte 1997	3	3,52%
D ayagi i yellan deg-I 1999	6	7,05%
Tuttriwin 2000	3	3,52%
Aderwic 2003	10	11,76%
Tinsufin 2005	9	10,58%
Li ala n tmurt 2008	11	12,94%
Tiderwect-iw 2012	13	15,29%
Asderfef 2014	24	28,23%

Le tableau ci-dessus résume le nombre et les pourcentages de néologismes recensés dans tous les albums du chanteur dès le premier intitulé *Yemmut d a rib* sorti en 1983 jusqu'à son album intitulé *Asderfef* sorti en 2014.

L'observation globale du tableau, nous confirme l'évolution de la création lexicale qui a débuté par une faible proportion 1,17% et qui a atteint 28,23%, la plus forte proportion marquée dans son dernier album *Asderfef* en 2014.

II.1.2 Représentation graphique de l'évolution néologique

Selon les données du tableau précédent, nous vous livrons les suivants :



-Fig(1)-

D'un point de vue chronologique, l'évolution de la créativité lexicale néologique durant la carrière artistique de ZEDEK a connu deux périodes différentes et déséquilibrées, cela est justifié par les résultats chiffrés que présente dans le tableau et le graphique ci-dessus.

A partir de la première année de sa carrière, le chanteur, dans son premier album « yemmut d a rib » en 1983 a utilisé un seul néologisme celui de « *tayri* » qui avait eu une énorme manipulation par plusieurs chanteurs kabyles notamment lui-même, qui lui a permis d'être intégré facilement dans la langue. Jusqu'à l'année 1999, la création néologique n'a pas eu encore une place importante dans ses chansons, même si il y'avait une apparition de quelques nouveaux mots qui n'ont pas été assimilés auparavant, par exemple les albums des années 1985, 1986, 1989 sont présentés par un seul néologisme par album, une faible proportion de 1,23%.

En effet, le seul néologisme qui revient a chaque fois dans tous ses albums et toutes ses chansons est celui de « *tayri* » cela peut être justifié par l'âge, du moment que l'artiste a commencé sa carrière dès son jeune âge, il n'avait que 23ans, donc pratiquement les thèmes de ses chansons ont été basés sur des émotions personnelles,

des sensations réelles ; de l'amour, de la séparation, de la misère, du bonheur et du chagrin...

On observant le graphique ci-dessus, nous avons remarqué que l'utilisation de mots nouveaux commence à avoir une part dans ses chansons en 1997, dans son album intitulé « Ini-d, temte » avec un pourcentage de 3,52%, il a adopté d'autres néologismes comme :

Trad (guerre),

Tansa (adresse),

Agemmu (résultat),

Tilelli (liberté).

A partir de 1999 jusqu'à 2014 qui signifie son dernier album jusque là, nous avons remarqué une augmentation de la production des nouveaux mots en cette période, par exemple l'album 1999 intitulé « daya i yellan deg-i » comprend six néologismes soit 7,05%, « tinsufin » en 2005 représente 10,58%, « tidderwect-iw » en 2012 évolue jusqu'à 15,29% , et atteint une proportion de 28,23% dans son dernier album « Asderfef » en 2014, et cela peut être justifié par plusieurs raisons :

Son engagement politique qui l'a conduit à chanter outre l'amour des thèmes inspirés de l'actualité algérienne comme la culture et la politique.

Sa conscience identitaire et l'amour qu'il porte pour la langue de ses ancêtres l'ont poussé à la recherche de nouveaux vocables pour faire diminuer l'usage de l'emprunt externe qui se sont intégrés dans la langue et aussi pour faire découvrir ces néologismes au grand public.

II.2 Sources des néologismes

Les deux sources des néologismes qui ont été toujours sollicités comme référence principale pour les linguistes et tous les usagers de la langue sont *tajerrumt n tmazi t* (grammaire berbère) et l'*Amawal* (dictionnaire de berbère moderne) de MAMMERY, vu que la plupart des néologismes proviennent d'eux.

D'après l'entretien que nous avons eu avec ZEDEK, nous avons constaté que la recherche de ses néologismes a été basée sur plusieurs références, à savoir le dictionnaire *Kabyle-Français, parlars des At Manguelet* de DALLET, dictionnaire *des racines berbères communes* de HADDADOU, et en particulier *tajerrumt* et *l'amawal*. De 85 néologismes, nous avons trouvé que deux qui ont été puisés d'un glossaire de B.BEN TALEB CHIKHIW qui est *tamadinnit* (laïcité) et *amuzzu* (tolérance). Un nombre assez-important de néologismes proviennent du dictionnaire de DALLET, par exemple ; *lmed* (étudier), *asefru* (poème), *afud* (genou) et *annar* qui ont subi des changements au niveau de leurs sens (néologisme de sens), qui ont été utilisés par le chanteur pour désigner le *courage* pour *afud* et le *stade* pour *annar*.

16,04 % des lexies néologiques de notre corpus d'étude proviennent de *tajerrumt*. Une proportion qui est beaucoup moins forte que celle qui a été prise de *l'Amawal*. Nous signalons à titre d'exemple *iswi* qui signifie le « but » mais qui a utilisé dans un autre sens « le but de football », *asentel* (thème), *akud* (temps), *amedya* (exemple), *ales* (répéter), se sont des termes spécialisés dans la grammaire mais il voulait les faire connaître au grand public surtout dans ses derniers albums *tidderwect-iw* (2012) et *asderfef* (2014).

Cependant, le chanteur a puisé la majorité de ses néologismes de *l'Amawal*, qui se présente avec une très forte proportion de 59% ; le premier ouvrage qui consulte avant d'entamer la recherche des dont il a besoin.

ZEDEK n'a pas tendance à purifier son langage des emprunts. Il a plutôt recours à la néologie pour bien communiquer ses messages. De ce fait, il exploite les nouveaux mots en les mettant devant des expressions courantes et compréhensibles ou devant leurs antonymes afin de les faire connaître au grand public. Par exemple :

Dans l'album *tuttriwin* (2000), dans la chanson d *acu* ;

Ti ri seg At-Xelfun

Win akken yetthuddun

S uqdim ma ad yeg **umaynnut?**

Dans l'album *Asderfef* (2014) la chanson *Dda sliman* ;

Tudert-inu tesahzan

Rri **imal** deg **yizaryan**

Acemma ur d-iban ara

Dans le même album et dans la chanson *Ha-t-an ihi* ;

Win ur necfi i i eddan

Fall-as ad **yettales** yal ass.

Dans l'album de (1999), la chanson *er amek* ;

A tin ur d-fdint tira

D **adlis** ad yeg wayen uri .

Dans l'album *Tinsufin* (2005) la chanson *Am uqejmur* ;

Winna u ur **lemde** tikli

Tikli-s ur tt-yefhim ara.

Dans l'album *Inid temte* (1997), dans la chanson *sut* ;

sut ma ur n-nuda ara

Ma i d **tansa** i yi- erqen

A ar i ef teddu yulwa

II.3 L'origine dialectale des néologismes

Le kabyle a recours à l'emprunt interne afin de combler le manque qui existe dans son lexique dans tous les domaines que se soit dans la vie quotidienne, ou dans les domaines culturels, sociaux, politiques, linguistiques etc.

Le dialecte le plus sollicité est le touareg, d'ailleurs, 43% des néologismes repris dans l'*Amawal* relèvent du touareg (écrit ACHAB), mais il y'a aussi des mots qui sont puisés d'autre dialectes comme: Chaoui, Chleuh, Mozabit, et le parler du Maroc. Par

ailleurs, nous n'avons pas pu connaître l'origine de tous les néologismes, à cause du manque de références et de dictionnaires.

II.3.1 La base Touareg

La plupart des néologismes repérés dans notre corpus proviennent d'une aire dialectale le targuie, nous citons à titre d'exemple ;

Ama al (monde)

Tanila (direction)

Tawtilt (condition)

Tilawt (réalité)

Tamrawt (dizaine)

Tafekka (corps)

Tugdut (démocratie)

Tilelli (liberté)

Adiwenni (dialogue)

Une proportion beaucoup plus forte que les autres dialectes.

En effet, la plupart de ses bases touareg subissent des modifications soit au niveau de leurs signifiés ou leurs signifiants ou les deux en même temps.

A ce propos, AZIRI (2009 :131) donne à titre d'illustration, l'exemple du mot *tugdut* qui signifie en touareg « l'égalité » mais qui a subi une modification au niveau de son signifié (sens) qui désigne « démocratie » en le transférant en kabyle, en raison d'existence d'un sème commun entre eux et le plus évident est le fait que « *la démocratie suppose l'égalité devant la loi* », écrit AZIRI (ibid : 131).

Nous concluons que l'adaptation des nouveaux signifiés d'autres dialectes ont un impact sur la langue kabyle, dans la mesure où ils peuvent suffisamment répondre aux besoins de la langue et combler ses lacunes sans augmenter le stock de mots.

Ainsi, nous avons relevé dans notre corpus d'analyse des néologismes qui ont subi des changements au niveau de leurs formes (signifiants), nous les citons dans le tableau ci-dessous

Modification du signifiant (forme) :

Signifiant touareg	Nouveau signifiant kabyle
Ahol (salut)	Azul (salut)
Anhol (sud)	An ul (sud)
Ehwel (donner le titre à)	Ezwel (donner le titre à)
Ilellu (libérté)	Tilelli (libérté)

On passant de la base touareg à la base kabyle, nous avons observé dans les trois premiers exemples que le changement était au niveau du morphème « **h** » de touareg *ahol*, *anhol* et *ehwel*, qui se transforme en « **z/** » en kabyle *azul*, *an ul* et *ezwel*. Par contre le mot *ilellu* a pris la marque du féminin en le transférant en kabyle.

II.3.2 Autres origines

D'parés R. ACHAB (2013) les origines des néologismes sont inscrites dans le tableau ci-dessous :

Néologismes	Origine dialectale	Racine
Akud	Kabyle	KD
Ales	Pan-berbère	LS
Asentel	Chleuh / kabyle	SNTL
Iswi	Kabyle	SW
Imal	Chleuh/ toureg	ML
Amedya	kabyle	MDY

II.4 Les domaines des néologismes

En plus des catégories grammaticales que nous avons relevées, nous avons remarqué que les néologismes se manifestent aussi dans plusieurs domaines ; social,

politique, religieux, culturel.... à partir de cette analyse, nous nous intéresserons aux domaines d'où le chanteur s'est inspiré.

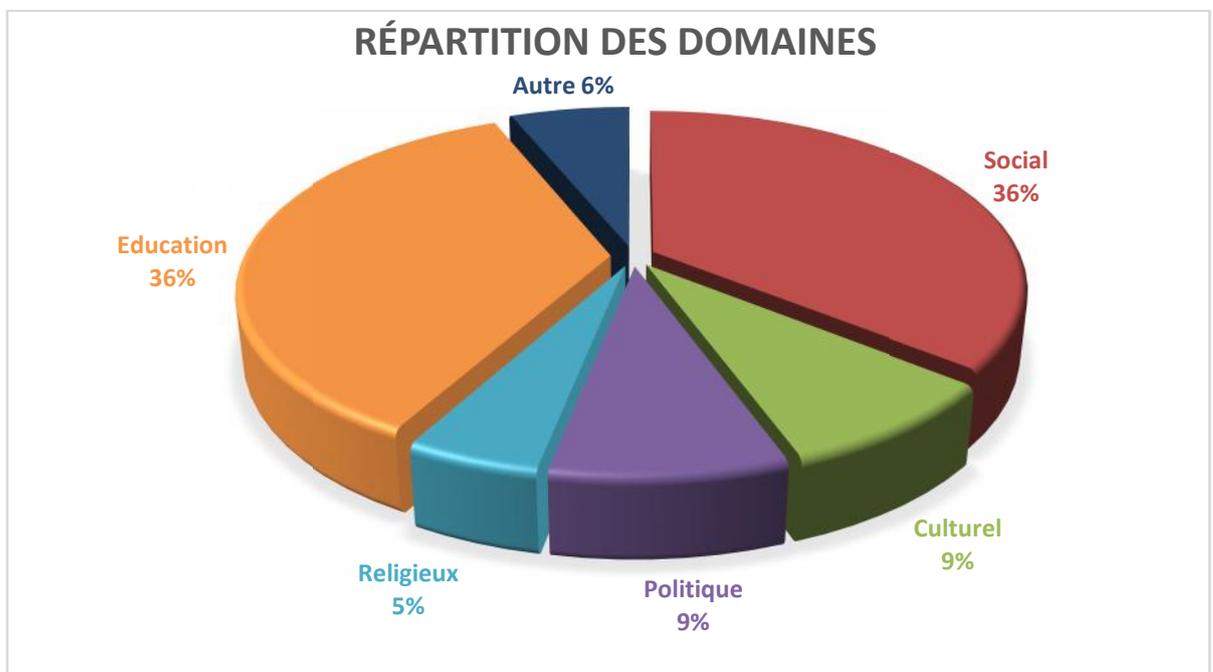
Tableau 2 : nous tenons à présenter les domaines des néologismes sous la forme d'un tableau, puis sous la forme d'un graphe.

II.4.1 Tableau représentant les domaines des néologismes

domaine Albums	Social	Culturel	Politique	Religieux	Education	Autres
Tous les albums	36,47%	8,23%	8,23 %	4,70%	36,47 %	5,88%

Dans le tableau ci-dessus, nous avons signalé les domaines dont les néologismes de notre corpus d'analyse sont sollicités. Les domaines social et éducatif occupent la plus forte proportion 36,47%, par contre les autres domaines ne présentent que des faibles pourcentages.

II.4.2 Représentation graphique et analyse des résultats obtenus



-Fig(2)-

Le progrès intellectuel et matériel que connaît le monde a un impact direct sur le lexique en tant que véhicule des relations socioprofessionnelles. Le manque de mots et le besoin de dénommer des réalités nouvelles imposent à la langue de créer et de suivre cet évolution dans tous les domaines (général ou spécialisé), dit-on social, culturel, religieux, linguistique, politique etc.

A partir de notre étude et selon le tableau schématisé en graphique, nous avons remarqué que les néologismes recensés dans notre corpus sont sollicités dans les domaines suivants : social et éducatif qui détiennent la plus forte proportion, à l'inverse du domaine religieux qui occupe une faible présence (4néologismes) qui signifie la plus faible proportion (4,70%), nous citons à titre d'exemples : *tamadinnit* (laïcité), *timezgida* (mosquée).

La majorité des néologismes utilisés sont du domaine social et/ ou éducatif avec une même proportion (36,47%), et cela peut être justifié par plusieurs raisons:

Depuis le début de sa carrière en 1983, les thèmes abordés par ZEDEK dans sa poésie chantée ont été centralisés sur des sujets qui affectes son quotidien ; amour, amitié, haine, misère... et des réalités sociales qui ont une influence d'une manière ou d'une autre sur lui en tant que humain, chanteur et militant qui se bat pour sa langue, son identité et sa culture.

Au fils des années, et après 1995, l'année de l'introduction de tamazi t dans le système éducatif algérien, la cause qui l'a poussé à intégrer un autre domaine qui est l'éducation, cet autre domaine l'a mis dans le besoin de trouver des mots nouveau afin d'investir cette nouvelle donnée surtout dans ses deux derniers albums *tidderwect-iw* (2012) et *asderfef* (2014).

Ainsi, la nécessité de faire connaître ces nouveaux mots au grand public, on en cite :

Le néologisme **asentel** dans l'album *Ttinsufin* (2005) dans la chanson *Am uqejmur* ;

Ad a -rren d *asentel*

Ma nessen abrid nex a-as

Le néologisme **a ris** dans le même album et dans la même chanson ;

Ur iy-i a **u ris** yem an

Ad t-t az lehwa ad icerreg

Le néologisme « **amedya** » dans la l'album *dayagi i yellan deg-i* (1999) dans la chanson *lzzayer-inu* ;

Temmute tlule i lebda

Tuqqle d **amedya**

Tawrirt t uhed ur tettu

Les néologismes **Akud, yezwel, tamsirt**, dans l'album *Tidderwect-iw* (2012), dans la chanson *Ifer n tzizwi* ;

Win yes uqquten tagallit

Akud yes entit

Amek ara ken-id-iqabel

as **yezwel tamsirt**

Tallit tenker-it

Ces même néologismes qui autrement demeureraient le monopole exclusif des linguistes ce qui dessert totalement la cause berbère et le motif ultime de la création.

8,23% des néologismes appartiennent au champ sémantique de la politique, cela est justifié par l'engagement politique du chanteur. Par exemple ; les néologismes **Ime rasen, Tugdut** dans l'album *Aderwic* (2003) dans la chanson *Ime rasen n tefsut* ;

Tqblem ad tqblem lmut

Ttif lmut

Wala tinna deg i d-neggra

A **yime rasen n tugdut**

Ste fut

Ay at-nnif d l erma.

Les néologismes **Amnay, iswi**, dans le meme album mais dans la chanson *J.S.K* ;

Ayen i d-tebdi kemmel-it

D **amnay** n talwit

I widak i a - ikerhen

Amennu -nne awi-t

er **yiswi** siwe -it

Ainsi le néologisme **Adabu** dans le même album et la même chanson ;

Anda nedda ad nsuxx yis-m

I ye re **udabu**

I yewwet ad nettu

Il est de même pour le domaine culturel que nous illustrons par les mots suivants :

Le néologisme **Azamul** dans l'album *li ala n tmurt* (2008) dans la chanson *Limer* ;

A win iweq en deg yisennanen

Wi rran ulac d **azamul**

Wi ara yaf deg yilmawen

Le néologisme **Timmuz a** dans l'album *adderwic* (2003) et dans la chanson *ime rassen tefsut* ;

as tjer em di tefsut

S yidim teswam **timmuz a**

D asirem i d-terram i tmurt.

Nous sommes contraints de ne pouvoir classer certains néologismes qui détiennent une proportion de 5,88%, et que nous avons mis hors catégorie.

Conclusion générale

Conclusion

Lorsque nous avons entamé notre travail de recherche, nous avons eu comme premier objectif l'explication du phénomène de la néologie en berbère et les procédés de formation des lexies néologiques manifestées dans la poésie chantée de ZEDEK.

Au départ, nous avons commencé par une étude quantitative de l'évolution de la créativité lexicale chez le chanteur durant sa carrière artistique, cela nous a permis de dégager les facteurs qu'il ont influencé à recourir à la néologie. Son engagement politique, son amour et sa revendication pour son identité, langue et culture et aussi l'introduction de tamazi t dans le système éducatif qui l'ont conduit à utiliser des mots nouveaux général et parfois spécialisés dans des différents domaines ; éducatif, social, politique ...afin de les faire connaître au grand public et finir par s'intégrer dans la société.

Par ailleurs, l'analyse de notre corpus est étayée sur une étude proportionnelle comportant les catégories grammaticales et les domaines d'utilisations de ces néologismes. Le besoin de dénommer des réalités nouvelles par le processus de la dérivation et de la composition justifie la forte présence de la catégorie nominale.

Les domaines des néologismes introduits par le chanteur sont nombreux, mais le domaine social et éducatif est le plus fort, en raison de choix des thèmes qui affecte son quotidien. Les périodes difficiles vécues par le peuple algérien, particulièrement les kabyles, et aussi le besoin de dénommer des réalités nouvelles ont été les causes qui ont poussé le chanteur à utiliser des nouveaux mots.

Le recours de l'artiste à la néologie sans pour autant avoir l'intention de purifier la langue à pour principal objectif d'enrichir son lexique pour pouvoir transmettre ses messages à son public et pour créer en eux une sensation ludique afin de revendiquer leur langue.

En effet, la chanson kabyle peut être un moyen de la diffusion des néologismes, puisqu'elle peut servir la langue au niveau de son lexique et l'enrichir, c'est aussi un moyen qui ne se limite pas à la catégorie intellectuelle, mais au grand public.

Bibliographie

Ouvrages

- ACHAB R. (1996) *La néologie lexicale berbère (1945-1995)* Ed. Paris, Louvain.
- ACHAB R. (2013), *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, Ed. Achab, Tizi- Ouzou.
- AZIRI B. (2009) *Néologismes et calques dans les medias amazighs. Origine, formation et emploi. Confusion paronymiques.* HCA. Alger.
- BASSET A., (1952), *La langue berbère*, published for the INTERNATIONAL AFRICAIN INSTITUTE by the OXFORD UNIVERSITY PRESS LONDON NEW YORK TORONFO.
- BERKAI A. (1990) *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*, Ed. Achab. Tizi-ouzou.
- CALVET L J. (1987), *La guerre des langues*, Ed. Payot.
- CALVET L J. (1993), *La sociolinguistique, que sais-je ?* Presse universitaire, France.
- CHAKER S. (1990) *Imazighen ass-a*, Ed. Bouchene, Alger.
- GUILBERT L. (1975) *La créativité lexicale*, Ed, Larousse, Paris.
- HADDADOU M. A., (2002), *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ini-yas, Alger.
- IMARAZEN M. (2007), *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA. Alger.
- MARTINET A. (1975), *Evolution des langues et reconstruction*, Ed. PUF, Paris.
- MARTINET A. (1989), *Fonction et dynamique des langues*, Armand Colin, Paris.
- MAMMERI M. (1990), *Grammaire berbère*, Ed. Bouchene, Alger.
- NAIT ZERRAD. K. (2001), *Grammaire moderne du kabyle*, Ed. karthala.
- SABLAYROLLES J.F. (2000), *La néologie en français contemporain*. Paris, Honoré champion.
- SABLAYROLLES .J.F, PRUVOSTE.J. (2003) *Les néologismes*. Que sais-je? Presse Universitaires de France, Paris.

Mémoire

ACHOUR R. (2004) *Le kabyle et le tamazight (Maroc central) : Etude de lexicologie comparée*. Mémoire de magister, Département de langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

ALIK K. (2010) *L'aménagement linguistique de tamazight à travers son enseignement, la norme envisagée dans les manuels scolaires*, Mémoire de magister, Université Département langue et culture amazighes, Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

BEN IHADDADEN S. (2009) *Amawal et le mouvement de la néologie kabyle*, Mémoire de magister, Département de langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

HADAD S. (2005), *Néologie et communication, Le cas du journal télévisé kabyle*. Mémoire de magister, Département de langue et culture amazighes Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

MERKITOU K. (2013) *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*. Mémoire de magister, Département de langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

MERZOUKI S. (2007) *Etude phono tactique du kabyle : phonétiques et kabyles et néologismes*, Mémoire de magister, Département de langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

Dictionnaires

DALLET J. M. (1982), *Dictionnaire kabyle- français, Parler des At Manguellet (Algérie)*. SELAF (Maghreb-Sahara 1), Paris.

DEMOUGIN J. (1994), *Dictionnaire des littératures, française et étrangers*, Larousse, 17 Rue du Montparnasse 75298, Paris, Cedex 06.

DUBOIS J. et autres, (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.

DUBOIS J. GIACOMO M, et autres (1989), *Dictionnaire de linguistique*, Larousse.

HADDADOU M A. (2007), *Dictionnaire des racines berbères communes*, Haut Commissariat à l'Amazighité.

MAMMERI M. (1989), *Amawal n tmazi t tatrart*, Awal, Alger.

MAMMERI M. (2008), *Amawal n tmazi t tartart*, Ed. Hnrpah, Alger.

REY A, REY-DEBOVE, J. et col (2012), *Le petit Robert*. Le Robert, Paris.

Articles

ABBACI A. « Aménagement linguistique et représentations des jeunes locuteurs kabyles en Algérie », dans iles d imesli, actes de colloque international, Aménagement linguistique : Bilan et perspectives 12,13, et 14 mais 2012, ANDRU N° 4, 2012.

AMEUR M. « La néologie en amazighe : exigence linguistiques et implication sociolinguistiques ». dans iles d imesli, actes de colloque international, Aménagement linguistique : Bilan et perspectives 12,13, et 14 mais 2012, ANDRU N° 4, 2012.

BENALI-MOUHAMED R. « Aménagement de linguistique de tamazight : Standardisation ou « Diglossisation » ». dans iles d imesli, actes de colloque international, Aménagement linguistique : Bilan et perspectives 12,13, et 14 mais 2012, ANDRU N° 4, 2012.

CHAKER S. (s.d) « le problème des catégories syntaxiques en berbère », dans cercle linguistique d'Aix en Provence.

Référence électronique

<http://www.theses.cz/id>. Consulté le 22 /02/2016.

<http://www.music-berbere.com/artiste-zedek-mouloud-ia-88.html#ixzz4OsBORqZN>. Consulté le 02/11/2016.

Annexes

Agzul s tmazi t

Yal timetti tes a ta erma akked d tutlayt i as-yettaken udem yemgaraden ef tiya . Tutlayt-a tettbeddil, tettejnerni simal tettbeddil tallit i deg tettili. Ger yimnayen i erzen tutlayt tamazi t tagejdit i ef yebna yidles d tsekla tamazi t Mulud Mammeri imi yessawe yesazzel awalen imaynuten akked wawalen iqburen yuli u ebbar n tatut.

Tasekla taqbaylit d tamesba urt, teb a ef wa as n le naf am: ungal, timucuha, tim ayin, tamedyazt... tamedyazt te ef a ric s wazal-is deg tmetti taqbaylit, imi di tallit taqburt, tamedyazt d allal aw id s wayes yessawa umedyaz izen i u ref.

Gar yimediyazen id-yufraren, deg yiseggasen 1983, a eddad n wawal Zeddak M, imi icennu tamedyazt d tamesba urt, ama si l iha n umawal aqbur ama si l iha n umawal amaynut, di tezlatin-is yettawi-d ef yisental ice ben imdanen di tmetti, ef waya yerra lwelha-s er wawalen imaynuten, isefken yisental n tmetti yemgaraden. Awalen-agi zgan deg yiles-is yettwali-ten d sser d cba a n usefru-is, nufa-ten akk deg tesfifin-is lad a tasfift taneggarut i yessekles deg useggas n 2014 “Asderfef”.

Deg unadi-nne nemmeslay-d, ef yiwalnuten i- yessemres Zeddak M deg tezlatin yecna deg 17 n tesfifin seg useggas n 1983 almi d aseggas n 2014.

Deg u ric amenzu nemmeslay-d ef tesnulfawant akked wawalnut, nefka-d tibatutin-nsen yemgaraden.

Newwi-d awal da en, ef umezruy n twannut tamazi t, seg leqrun imezwura, asmi id-bdan yimnekcamen ke men-d er tmurt umazi am wa raben, i erkiyen, ifiniqiyen... u alen yimazi en semrasen s wa as awalen imer ilen laba da awalen n ta rabt. Deg tlemmast n yiseggasen n 1940, bdan yimazi en tt ulfun s lex a yellan deg umawal n tutlayt -nsen, tu al tutlayt tebda tett u u, seg wasmi i d-kecmen wawalen ire alen. Tamenzut d agraw n yimazi en, i d-yesbed ugraw n yime rasen imazi en deg useggas n 1967 i d yesb-d , Mouhand-Arab Bessaoud

Tis snat d adlis n tje umt n tmazi t tatrart i d-yeff en deg useggas n 1970 ef ufus n Mulud Mammeri, llan deg-s wazal n 180 n wawalen, yemmeslay-d deg-s ef yisem, amyag, asemmad, melba ma nettu awalen ni en i d-yessegrew akken ur yessexdam ara awalen i e alen n ta rabt.

Tis tlata d amawal n tmazi t tatrart, i d -yesuffe Mulud Mammeri, akked ugraw n yilme yen imnadiyen. Deg yiseggasen n 1972-1974

Awalen -agi imaynuten yugem-iten-id umedyaz seg tje umt n tmazi t akked umawal n M.Mammeri mebla ma nettu imawalen ni en am: J.M. DALLET, M.A.HADDADOU, akked umawal n BEN TALEB CHIKHIW.

Mi yexdem Mulud Mammeri tazrawt ef wawalen-agi i d-yessegrew yugem-d akk seg tantaliyin ni en amedya:

Tatergit 43%, Pan berbère 24%, Taqbaylit 20% ,Tacel it 8%, Lme uk talemast, Gurara, tam abit, tacawit, ta rabt 5%.

Ihi tantala seg d-yugem Mulud Mammeri s wa as, d tantala tatergit

Newwid awal ef ta ultin n usemres n wawalen iwannuten :am ta ult n tmetti, tsertit,tedyanit...

Newwi-d awal da en ef tmackutin n wawalen iwalnuten: tawsit, am an, addad. Newwid awal da en ef tarrayin n usnulfu n yiwalnuten :tamannut tal awayt, tawanut tasnamkit, asnulfu n yiwalnuten seg yi e alen.

Deg unadi-nne nexdem tazrawt ef wawalen imaynuten yellan deg tmedyazt n Z.M nerra lwelha-nne , er unerni n usemres n wawalen-agi, akked d usemres-nsen di ta ulin yemgaraden, akked d tmackutin. Iswi n umedyaz seg wawalen-agi iwanuten d aseb er n tutlayt.

Tableau de quelque chanson de Mouloud ZEDEK

Années	Album	Chansons
1983	Yemut d a rib	- Wissen - Dayen ru
1985	Rebbi irad tuzzma tekfa	-am wass-a ad nerzu - Uzzu n tayri
1986	Arbib	- Arbib -Yir ddunit
1987	Asirem	- Kkse ugur -Tindemmit
1989	Ay ure deg yiderwicen	- Ay ure deg yiderwicen - Serr e-as-id ay a u
1990	Taqejmurt	- Ul-iw -Taqejmurt
1992	A lemri	- Yir-tiyita -A lemri
1994	Ta d Rebbi ta d rray-iw	-Ta d Rebbi ta d rray-iw -Uggade
1996	Tamurt-iw	- ur-m kan - Tamurt-iw
1997	Ini-d temte	- sut - Ur iyi- tta a
1999	Day-agi i yellan deg-I	- Lezzayer-inu - er amek
2000	Tuttriwin	- D acu - Dayen dayen
2003	Aderwic	- J.S.K - Tajmilt i ccix
2005	Tinsufin	- Ru e - Am uqejmur
2008	Li ala n tmurt	-Limer - A u n leb er
2012	Tiderwect-iw	- Taddart-nni - Yifit ru e
2014	Asderfef	- Ha- t -an-ih - Da sliman

Yemut d a rib 1983

Wissen

Lhemm ef lhemm

Izad-iyi ssem

et-iyi ad su e

D l ebb i yeddem

Ye a-yi-d iclem

R u ad kem-id-tebbte

Tayri-nne terdem

Ur d-yeggri usirem

Ne a-tt te a-a

Wissen te si

Wissen ma t ezne

Wissen ayen teb i

ur-s ahat teww e

Nekk aqli am ugerfiw

Rr en wafriwen-iw

Ur ufi leb i-w

Seg wasmi tbe de

Lemer ad am-hedre

ef tayri-n ni-nne

Wissen ma ad iyi-tamne

Tekcem deg walla

Deg yi uran tesle

D yidammen-iw texle

Sked ur ri e

Teggumma ad teffe

Abbuh ad mmte

Fell-i ma ad tme de

D tidet emmle -kem

Lemer ufi yid-m

Ad ili kul ass

Ulac axir-m

Wellah ar s nnig-m

R agit tullas

Ma yella ttu -kem

Beddle tin ni en

as ye sa wudem

D l ubb amessas

ri kullec yekfa

Tayri-nne terna

er wid yemmuten

Ma nru ne nerfa

Ur telli Ifayeda

Ifut wi ifuten

Imi teffe akka

as m u tira

Menna -am lehna

D win ikem-yu en

u dayen:

Tura dayen ifut l al

Ulay er ad tezzi ur-i

M i isem-im s ssensal

Deg ubrid-im uhde tikli

L i fell-am i uqelqal

ur-m amzun kra ur yelli

Ass-a nnuba-m n ccwal

Ad te re i i eddan fell-i

Ayen i u en ur d-yettu al

Anef-iyi

Ass-a qqim-d ad am-ini

Ad te re iyejme walla

as tettu , nekkini cfi

Am tebrat ad am t- re

Fell-am a weltma i nfi

Fell-am si taddart ff e

emde d a rib ad ili

Wala ta sa n widak ife

Kullec ass-a ad am-t-id-smekti

Ad am-temle

Fell-am iyi fer u ad

esben-iyi madden am wuccen

Ye uqet fell-i usew ed

ur-i zgant wehhant wallen

Terri -iyi d amaggad

Hube madden ad iyi- ren

Win qerbe fell-i ad yeb ed

A bib yugi ad iyi-yamen

Rran-iyi d aseggad

Di lba el

X uyi aha ttxilem

Ur walla d acu i d-yeggran yeqqses

fer-im, yegzem

Nn ib-im ye a-t zzman

Ul-iw zik i yettasem

Ass-agi beddlent wussan

Bacakken ad n-zzi ur-m

Ilaq ad d-terre i i eddan

as kkes me d usirem

Kullec iban

Sers iwallen-im

erz nnif-im

Te i -iyi, i -kem

Sru u adrim

Rni idim

Ur d-tefki udem

Ass-a mi ikmec uglim-m

Tezzi -iyi-d udem-im

as ru ula d nekk dayen

Rebbi irad tuzma tekfa1985

Rebbi irad tuzma tekfa

Tenna-m: kul wa i as-yuran

I wumi d -tegra tyita

Yerna ri , te ri , ran

Ne ra ul a -id-teg trewla

Ur yelli sswab di lukan

Mi ara te ru l a a, te ra

Ulac wi i ubben ine man

Ur tes i win yugin lehna

Asagem ur nejmi aman

D i isi i as-id-yebdan tama

S lhemm-is edd ur yuksan

Rebbi irad tuzzma tekfa

Menwala ad as-ge ccan

Gi -as i ugudu lqima

Ur kkat-t deg-i ay imawlan

Ma i -ken deg yir li ala

S lhemm-is edd ma yuksan

Rebbi irad tuzzma tekfa

Win iyi-d-icuffen taqendurt

Ad as-ini nnig-s ur yelli

Mi ye a yerwa seg-i am terbut

Add -yagem tirgin ur-i

Win umi kkse ta kkemt

Add-yesbib adrar fell-i

Rri ayen yelhan diri-t

Qerne arkasen icifa

Mi esbe edd acekk-it

Zi layi-d-yettheggi aqla

Mi as-nenna nessen ddunit

Zi ass-n i nebda a fa

Zi ala ta sa n wudem

Zi d at-lem ibba n tmara

D win i d-kkse i uzrem

Iyi-bran deg yimi n tlafsa

Zi medden akk ercen

Ala nekk i d nneya

D ay-agi iyi-d-i a en

Ulay er tuzzema fell-i

La ecqe deg wafrasen

emmla agudu am yis i

Ma i le yu d ilmawen

D zzher-iw d amek us

E an akk madden s ellen

Nekk amur-iw d amur us

Lehna ass-an wid ni en

Ixef-iw deg unezgum yettnus

La yub n madden akk ssren

Il ib-iw ye li ubernus

Lec al n madden akk ferzen

Nekk cc el-iw dima ixuss

Akka i t erru d win yettamnen

Ay annect ye ran yid-i drus

Ha-tt-an teqsi t n mmit-wen

A yimawlan akka i as-id-tus

Mi li gar yizuli en

I ri ad iyi-d-yetbe wammus

Imi iger-iw d isennanen

ri ad t-megre s ufus

Imi iger-iw d isennan

et-iyi ad t-megre s ufus

Ayatmaten-iw

Ma ad tt-id- egre ur tu

Uzzu n tayri

Lehlak-im

D afus-im

D ayen yezre ara d-tmegre

A daw-im

D rray-im

Tumne asmi i yi- te eqqre

Ass-a ayes leb i-m

Heggi-d iman-im

Teww -d nnuba ad txellse

Lemer te ri d acu treb e

Ul tessaseme

Mu al ad t emmde tigi

Ticerket tundi te le

Asemi id-tesfeqde

Terki di teb at afi

Akken ten i , ad temmte

Sani ad tent-terre

Yeggra-am-id ddnub-iw s iri

Ur kem-yetta a ad trewle

Alamma tjerrbe

Amek iga wuzzu n **tayri**

Ad am-yu al d a essas

Kul tiremtad n- yas

Gar tuyat ad am-yezde

Ad n-yawi lam time ellas

Yis-m ad isames

Mi iru yesfe , ad kem-yesle

Fell-am ad heddrent tullas

Tinnat te ra-as

Ur d-yettas edd ad kem-ya

ed ma yex eb-ikem-id yiwwas

Ad iyi-d tafe zware -as

Uqbel ad kem-i erad sfer e

Lbur ad kem-id-icelqef

ur-m add-yessuref

Ad yexdem yis-m i as-yehwan

S bu fsus ad am-yeccucef

Stecmat ad kem-yel ef

Ad teddu d tislit izzeman

Ur ame ad am-yanef

S lqid ad kem-ye ef

Ad i ettet ayen i d-yeggran

D rru -im ad yeccencef

Uqbel ad yesselqef

Ad akem-ifek i tmizar eryan

Ma ad am-id- ku

ri nnsib-iw tettu

Arbib

Smikti-d mi akken d tusi

Asmi i k-id- eqqren wu an

Seg usemmi tettlbubi

Tes uqqte -iyi-d ine ma

Gi -ak aseggil te i

Sefsi agris ik-yer an

Mi zzant tfenza-k, te mi

Tu ale -iyi d ssel an

Lemer add-icehhed umnar

Amek as-id-tuzne ass-n

Lkanun lemer add-yehder

ur-s i t elqe i yi arren

I elawen-nni i i ccer

Ssi -ak tedle yis-sen

Ulamma afedriq yenker

Tagella ur as-yezmir yiwen

eggne -ak nedre kif kif

Mkul lhedra *ulse* -as

T el e , beddel asurif

Ma t ille tkesbe tissas

yi di tuddra n rif

Deg uxxam-iw d axemmas

Imi t ewwle -d er nnif

Bnu ef ujenwi d uqer as

Wwi -d arbib s axxam-iw

Yiwen n wass n yideflawen

Ssi -as deg umkan -iw

Se e -as ssmid yufafen

Yekkes-iyi abernus-iw

Yesgen-iyi gar yimnaren

Yir ddunit

Kra n wayen tbub tenyirt-iw

Xellse -t sissura-w

Ayen akken i d-yu ew rray-iw

erme -t s lehna-w

Ma d ayen i yexdem ufus-iw

D win i d ssebba-w

T edre -iyi a ddunit-iw

Anida-t wayela-w

Yemme le q-iw

Ye li leqder-iw

Tkemmela d sse a-w

Yettwaqqen yi ri-w

D acu i d-yeqqimen

R en le am-iw

Ttukeble dayen

S wulac i ttsebire ul-iw

Am yis i deg wafrasen

Ass-a ri a medden isem-iw

Dayen yettwawecem

as jem e -d ijufar-iw

Dayenni, umsen

as jem e -d ijufar-iw

Dayen ttwarek en

Kran widen akk sellke

Asmi akken ur teqlib

Mi nwi ad ten-afe

Ad iyi-sef en l ib

Ass-a a medden i faqe

Ur s i a bib

Zi en kran wid akk ssne

D i biben n l ib

Ass-a mi li , xnnunse

Beddlen akk abrid

ef wayen id-yeggran

Drus ime i

Ma d wa-iyi-yuran

Acu er a Rebbi

Almi ula d imawlan

Ass-a a yan deg-i

as ma ur yi-t-id-qqaren

Xezzren-iyi-d mu zi

Ma i d nekk i ten-i urren

D lhedra n l aci

Ula d lem ibba-w

Terna-yi-d ccya

Tin nwi d ayla-w

T a -d i waye

Mxalfa i ff ent tirga-w

Ggi -d asemma

Tedda-d *tayri*-s di l arra-w

Ad iyi-d tesqa

Ass-agi ul-iw dayen, yekkaw

Ihuba tiya

Ass-agi ul-iw dayen, yekkaw

Yugi akk tiya

L if i wumi sebre

Ur yelli n yiwen n wass

Sizik ttwa e

ace -d s lexsas

Ayla-w ma ur d-yus merra

Add-yas d amessas

Ur cukke , ur umine

Fell-i ad yali wass

Uggade uqbel ad tt- re

Add-yezwir layas

Asirem 1987

Kkse ugur

Yewwi-yi zzman gar wallen-is

Ye ef-iyi afus-is

Tarewla ur as-zmire ara

Deg-i yessenta-d tuccar-is

Yesmar-d ssemm-is

ef ul-iw ad ru tura

Ass-a ddunit fehme tikli-s

Ur r i tikci-s

ri ur yi-d-tettak ara

D acu akka iyi-d-tesukkse ,

Mi akka deg-i tne e

Teggule ad tzed e ixef-iw

Ma d a ecaq deg-i it ecqe

Ru nadi waye

Le mala-ak yugi-tt wul-iw

ri sani id-tqesde

D ilili ad t-tleqqme

Ad iyi-sirzeg ussan-iw

Ajrid n lehna ad t-tgezme

Ad sent tezyiwin-iw

Ur ri anisi iyi-d tekka
 Wissen acu er akka
 Te ri am ujenwi ef yiri-w
 Qqle d axsim n lehna
 Fell-i testenya
 Ur tezdi deg uxxam-iw
 Ccwal a bib n lebda
 Seg wakken yezga
 Yekra am iq deg walla -iw
 Bedde d afrag i nmara
 Terra-yi tmara
 Teddu di nneqma i wul-iw
 Tarwi t i edda-tt leb i
 ri d ayenni
 Ur tezmir add- tini ala
 Swi qe ra d yilili
 E i ayen ur d-iyi-nehwi
 ace am yis i gar yi ra
 Kra n wayen zizen fell-i
 ef i bbube c ani
 Seg-s ur d-yeggri wacemma
 Ma i d ssber ur nelli
 Lama na ar melmi
 Ar melmi ara tdum akka

ace tam ict-iw s zzur

Ddunit mm-le rur

Tesedhay deg wussan-iw

Rrbe seg wasmi i lli d aqrur

Mi t-redme , ifur

Ad t-ddem si gar yifassen-iw

Anda rri ad afe ugur

Ur kettbe amur

Gar medden ur reffde ti -iw

ri dayen kkse ugur

Am tmellalt n le cur

D asfel ef tezyiwin-iw

Tindemmit

Tura iyi-d-tettban *tayri*-m

Mi gre ti deg yiman-iw

Id-bubbe d le me n lesnin

Ad mcara e akked rray-iw

Mi muqqle deg warraw-im

Ineddef wul-iw

Lukan iyi-seggmen wussan

Ass-a ad ilin d arraw-iw

Ye ef-iyi rrebg n lukan

Si *tayri*-m lad-yettcetki

Ass-a mi ddi d yi umman

D ndama i d-wwi d a win

Ddnub-im ideli-yi s lam

Yessa lexyal-im

Mi grarbe gli yis-m

Sbabbe -am tacmat am ubzim

Ur as-qqar yexde -iyi

D amus i budde i yisem-im

D lamina iyi- tega tem i

Deg at-le rir ef tergin

Zi deg yir ssuq ne li

Di rre ba n tismim

Nekk d-u we d ine man

Kemm d acwari n tselluqbin

as ma budde -am tu alin

Lekdeb ad iyi-d-izur yis-m

Ass-a mi d-bedre isem-im

D urrif iyi-d-yesne qen

Kemm ass-a tres te kemt-im

Am arezg-inem

Nekk asmi iyi-d-izur zzman

Yegla-d s ufrag i usirem

I zure deg yiderwicen 1989

I zure deg yiderwicen

I zure deg yiderwicen

Kul wa yefka-d tamussni-s

I elle deg yi essasen

Kul ssid uzze ac a -is

I i deg yiseflawen

Zi *tayri*-m te a ssem-is

D nettat iyi-cer en

Ma kem-ksibe ur t-tekkis

S yir tiyita d-ttewte

Uyse ellu-k, dayen a rru

as tikkwal ad tta sa

Ul-iw yezga d amejru

Lemer ad te rem itt- emmle

Acimi akka ur iyi-d-t-su

Abbuh a madden cewwle

Ur henna seg wasmi i tru

L i yesdergen tem i-w

edre -as mi id-yeftutes

Ssnesla icudden *tayri*-w

Simmal tettezzi, tkerres

Tinna akken isedhayen allen-iw

Yeb ed wanda tettwa bes

Ulamma icedha-tt wul-iw

Ulac abrid er ur-s

Ulamma icedha-tt wul-iw

Yegzem ubrid ur-s

Serre -as-id ay a u

Serre -as-id ay a u

Timura d tirni

Xedme -d asefru

Nekk yid-k ad t-nawi

S kra n win yettun

Ad t-id-nesmekti

Serre -as-id ay a u

Kkert ad teddum

S ure ad ncebbe

as eddan leqrun

D nuba ad nefre

S kra n win yettrun

Ass-a ad yecmume

Serre -as-id ay a u

Anida i nella

Anida id-nemlal

Nettwa bes nenfa

Yiwen n wass add-nu al

Win i as-yennan nekfa

Ye der-it l al

Serre -as-id ay a u

Cebbe a taqbaylit

S umendil awra

Aqerru-m rfed-it

Fell-am id-neffe

Agraw ne mer-it

Kcem-d gar-ane

Ifassen deg yifassen

Nnif, taddukkli

Win i -ikerhen

Ma ibedd ad ye li

Ayen akk i a -iqer en

Ass-a ad t-id-nini

Serre -as-id ay a u

Nadi-d timura

Ini-asen irkelli

Zik -nni s tuffra

Tura inani

Serre -as-id ay a u

Taqejmurt 1990

D ul-iw

B i agur d amwanes

Ccah deg-i ma awze

Asmi akken ecqe di tmes

I ri a medden ad r e

Tayri-w er l iha-s trxes

Tugi-tt me de nesu e

Wehme d acu iyi-d-tesukkes

Wehme d acu akka i as-xedme

B i aze ig n yifri

Nwi ad ti zif tefsut

Megre -d i wafud-iw tir i

Yennul uberdi-w tamurt

Sume ed i am-in-gre ti ri

Tesu e ge -as i sut

Ad d-icehhed wass-nni

Asmi i am-n-bedde ef tewwurt

Cukke -tt ad t eddi fell-i

Ad iyi-te ru ma ur iyi-te ra

D ul-iw i yeb an tigi

Ise res rrbug, icerreg

Ma male ad iyi-d-yetbe wur u

Ur ri ara anida yezde rekku

I elli, ass-a zgi akka

Yuggi lhemm ad iyi-yettu

D rray, d tawenza ur ri

Ne ahat d dde wessu

D amen er a madden ur s i

Imi kul ta ad iyi-te nu

Kul zzedwa ddi

Kul mi ara ad yezher wa u

Kul tiyita wwi ur as bri

Alamma te a asertu

Ugi ad beddle tikli

Tikli-w ur tt-fhime ara

Mazal ad eddint fell-i

aca tin ur d-nusi ara

Tu al d tannumi

D tannumi iyi- an akka

Win yewwin yewwi

Seg-i yewwi

Win ye an ye a ccama

Anef i medden ad as-inin

Anef ad hedren warrac

Ccah, anfet ad ezzin

Anfet ad nezhen le rac

Mi megren ad ebbin

Nekk nn ib-iw d tikun ac

Fi el tuflin ne tijbirin

Rr e , ajebbar ulac

Layas mi d-yebda

D ssber i ineqsen

Dayen yi tura

Deg ussan berriken

Ssebba tella

Ma medlent-iyi wallen

Ma b i tarewla

D ay-agi i d-yeqqimen

A lemri 1992

Yir tiyita

Tekkse asergel i usekkak

Dayen teb i d uqerru-ik

Seg wayen n dir tgi ayla-k

ur-k ayen yelhan dayen ifuk

La tettsebbibe i lehlak

Cfu eggne -ak

Me nenne iban ellu-k

Ma yella thenna-k tasa-k

Nekk ad tt-qqde fell-ak

Rqiq me di ellu-k

A tiyita deg-k yersen

Deg-k te a-d tawekka

as akken deg-k la tgezzem

ri ur tt-temmale ara

Ma temli -tt san medden

Ma te i -tt yis-k tegla

D allen-ik kan i ak-id-yeqqimen

Qsed-itent ma ad runt tura

Yuger yisem-ik gar warrac

Yetbe -ik u ad am wuccen

Abrid akk yid-k isew ac

Tikli-k ala d yimcumen

Tenwi tameddit ulac

Anwa akka i ak-id-isewqen

A eqqa n yirden s afrac

I uraf ma ad as- elqen

Tezgi tmudde amuslu

T ille akken i xeddmn medden

Kulci deg-k la d-yettnulfu

Ccarwe mi d-qqaren

Terri akk kulci d zzhu

Lak-ce en yigerfiwen

Asmi teqqle d agudu

I te ri ur-k ad d-qerrben

Tayri er medden akk tefsa

ur-k tugi ad te u eg

Tezga lem ibba-k terka

Dayenni tugi tezdeg

Anta deg-k ur d-ne a

Tmekkne ul-ik i ucerreg

Kra n tin tesne di ccetwa

Tesra tafsut tesraffeg

I ak-tt-igan d laman

Terri akk madden n wul-ik

Menwala ad as-txedme ccan

Menwala ixu e sserr-ik

T em e l ehd n uxilwan

Amek ara te ru d uxxam-ik

Te ri ad tegri

A lemri

Ttaggade ad d-iban kulci

Kukre ur-k ad n-bedde

ri i i eddan fell-i

ri ad iyi-d-tini beddle

Kfi tura d a ma i

Ccerwe mi deg-k muqqle

Tessne -iyi zikk-nni

er san ass-a amek u ale

Seg uqerru-w tebrek teffe

Temlel t edda tilas

Ccib am udfel yessa

Yusa-d ur bni fell-as

An ad amenzu wala

Nnan n sse d, unfe -as

Ur uki ur as-faqe

Almi d-yegla s watma-s

Am urti yekrez unyir-iw

Yewwet-it l if d i erfan

Lad-ttbanen yigumas-iw

aqan wuglan qel en

Tebrek tete -d ef udem-iw

Tu -it amzun d ilef an
 La nexxrent ula d allen-iw
 D ime i i d-aset yegan amkan
 Tennecraw, tdub, tefrares
 Am uce i te m ssura
 Aksum-nni n zik yenqes
 Tura in ad dayen ikfa
 Amezun ur i edda seg-s
 Wayen akk t ebba ta ma
 La yettnal uglim i ess
 edru d abrid s a ekka
 A lemri ini-iy-d maday el e
 Wagi ma i d nekkini

Ta d Rebbi, ta d rray-iw 1994

Ta d Rebbi, ta d rray-iw

Tikkelt d ke , tikkelt d nekk
 Tura nnume dayenni
 Yal abrid deg-i tmennek
 D ke ne d nekkini
 Ma yella nedhe yis-k

Ahat ulamek

Ma d ke ini ijerrden tigi

Ma d rray-iw wissen amek

Yessetwa-d i ume lek

ri ur yewwi ur yerri

Ma ur tuminem s Imektub

Nekkini a madden yura

Ma yella deg-i *ugten* le yub

Amek aremi ur ten-zri ara

Yugi wul-iw

A ar-iw yedda yel a

Gi le sab-iw

Ff ent akk tirga mxalfa

Wammag tin iyi-iga rray-iw

Inu ur tes i wi t-ilan

Ur uki d yiman-iw

Ar te ru i qqare i lukan

Tettu a tem i-w

Iwedder-itt deg yir lawan

Ye a amur-iw

Yeddad wussan i eddan

Ye a amur-iw

Glan yis-s wid-nni i eddan

Win yewwten deg-i ass-agi
 Ad as -te ru akken iyi te ra
 Yiwen n wass ad yeg am nekkini
 Ad yens anida nensa
 Yu er le wej
 Ma d kra ara i seg gmen ass-a
 Yu er l ew
 Tes eb a medden tmara
 Ta d rebbi, ta d rray-iw
 Aqli am ccir gar-asen
 Nn en-am a ddunit-iw
 Ansi i d-am- kki d asawen

Uggade

D tayri

D tayri iqesde yis-m
 Nekk a as i yi-d-tesayes
 D abrid i nwwi yid-m
 Ta ekkemt-iw ad d-tessifes
 I wul-iw teggra -d ala kemm
 el iman-im dixel- ines
 D aggur icuba ur-m

Ula d kemm tcuba ur-s

Lame na uggade

D acu i uggade

D ul-nni yis-m luwe

Ad t-id-tesneddfe

D acu i uggade

Ad tezzi s ayen akk s edde

Yiwen n wass ad t-txe re

Uggade ad n-qerrbe

Ma ifat deg-m ecqe

Ad tru e ad iyi-te e

Uggade medden

Ad n-aw en ad am-sfer en

Ad am-bedden lewhi

ri as mi ara slen

At tismen ad kem-id-zuren

Ad am-hedren fell-i

Deg-m ad as-ne en

Ad iyi-tini dayen

Zi akka irkelli

Uggade fell-as

Nekk ul-iw d bu tneksas

Yezga yu -itent

Ma ur as ngi tilas

Tayri-nne ad trab ef lsas

Tismin ad tt-nef ent

Uggade tullas

Ad am-zzint yiwen n wass

Deg-m ad snefdent

Wwi -d ur-m tita

D rebbi i yeb an akka

ur-m ara d-ggri

Tikli ef u ar tekfa

A as i inuda yel a

Tura dayen yi

Ma yella ass am wass-a

er ur-m yesta fa

Ula d nekk tura b i

Ur am-drige

Ur yelli wayen ara m-ffre

Ayen yellan teli t

Di *tayri* i tent-u e

D ul-inu i deg ttewte

Ur cwi ara, te ri -t

Fell-am ttekle

Yis-m ad as-tteqqde

as ad ire cwi

Fell-am ttekle

Yis-m ad as-tteqqde

Akken ad ire cwi

Tamurt-iw 1996

ur-m kan

D lehna i izaden fell-am

Degmi la tettnadi ef ccwal

Ur tjerrbe ara lam

T ille akka kan d azal

Azekka

Azekka ara m-id iban

Wass-a umi tegi azal

ur-m kan

ur-m kan se bent temsal

Ma lehnan n wid it-yeb an

Tayri n wid it t-ifehmen

Ma te yi deg wayen yellan

Ur te mine anda ni en

ur-m akk wid i as yennan

Tecfi i wumi d-bran ass-n

ur-m ayen akken akk r an

Add-yas wass ad as- edren

ur-mkan

Ma yella abrid-im d lu a

Ma i akkeni akk wi ni en

Llan wi umi ur tezmire ara

Yella ukessar d usawen

ur-m ad am-yager litte

Ad t ecqe deg u yiqen

ur-m at- rre ba n rrexa

Kemm yellan d wi layen

ur-m kan

Aqlal sederg-as-t i ti

Wad ul-im udd-as tilas

A ar er lada te ri -t

Alama inuda fell-as

Kras i l eq-im ma te i -t

ur-m ma ad kem-i a dayen anef-as

Ad tafe tzegle a as

ur-m kan

Anwa wa i bedden ur yeqqim

Wa akka yuffgen ur iris

Di lqa a serked i arren-im

Yelha win iteddun s lqis

ur-m aha

Ad tegre iman-im

Gar tawent d uf is

Ddnub ttwab i yiri-m

Ur ttamen yella zzher uk is

ur-m kan

ur-m kan

D urrif-im suzer-as le qel

ur-m kan

Ayen akk ne a ad yettwarkel

ur-m kan

Ad te ru yid-m am ul em

Irek en ayen akk i d-imeggelkan

Tamurt-iw

Di twa it-im la t eddre

Ma yella nnig wannect-a

er san sani d-tesaw e

Wi as yennan add-yas wass-a

Ass-a deg tennef ase

Deg yidammen t emse

D acu akka mazal tura

D arraw-im

D nutni i am-tt-ib an akka

D l ar-im

Ise -im ur as-yezmir ara

Ass-a isem-im

Yumes, yejjenje, yerna ye ma

A lxir-im

Teqqle d aqqel di tmura

S l if-im

I tufrare ger tmura

Tcebb e

D acu i d sseba n yilef an

Mi tbedde

Amek armi *afud* wi t-yer an

Wi tessre

D nutni i kem-ye an eryan

Wid tesme re

D wid-nni d tamda i kem-ye an

Ayen akka

Zgant seb ent-am tecra

D ayem akka

S yidammen uraden wiya

Amek akka

Ugin ula d as u el

Di tezmert-iw

Siwa tt atit d usme tel

ri iman-iw

D wa i d nnsib-iw

Ulay er ter am, fi el

sut ma ur n-nuda ara

Ma i d *tansa* i yi- erqen

A ar ef teddu yulwa

Yeqqumma abrid er ur-wen

D tikli umi ur zmire ara

D tagecirt iyi- urren

Ur iyi-tta a

B i d i ij ad iyi-tili

Mi semm e ad iy-tese mu

as ad izad usemmi

Ur b i ara deg-i ad te yu

B i ad iyi-d-tettmekti

Ur b i ara ad d-testeqsi

Sya er da add-tettru u

Mazal neck yid-m ad nel u

as akka afud iqesses

Mazal nekk yid-m ad necnu

as le zen nezde ur-s

Yal tikkeit deg ara nru

Ccna ad-a -yili d amwannes

Kul mi ara icbe usefru

Ad iyi-tili daxel-ines

Yes eb *rad* n wussan

Imi ur ten-fhime ara

Yes eb usegri n wu an

Wa d-i ur asen-zmire ara

Ur iyi-tta a akken iyi- an

Ttxilem ur yi-tta a ara

su wid akken iyi- an

Deg-I ur d- in ara

Ala kemmi yi-d-yeqqqimen

Ttxil-m ader ad tkemmlle

Widen akk ubbe ru en

Am nutni ader ad tru e

Uggade akken iyi-ufen

Ula d kemm ad iyi-tanfe

Day- agi i yellan deg-i 1999

Lezzayer-inu

A win isexdamen awal

D acu t em e di tsusmi

Akken yella yir awal

Tella yir tsusmi

Te ri i ixeddem wawal

Te ri i txeddem tsusmi

Ma yex a sswab i wawal

Ma ad yili sswab di tsusmi

as yex a sswab i wawal

Ma ad yili sswab di tsusmi

Nadi-d leqrun gar lesnin

Yiwen n wass ur tezgal ara

Seg wasmi i d-bdan tisin

Akken akk eddan sya

Akken ma llan di edawen-im

as yal wa isebbed-as kra

Ayen xedmen waraw-im

Fransa ur t-texdim ara

Anda yella *ucengu* n *tlelli*

Tgi -as ag i iga a ar

Amek akka i tqeble kulci

Zi akka i tzemre i l ar

Ass-agi tseggme tirni

I at-lemwas d wat-tcuqar

Wid ak ur yezdi Rebbi

La ineqqen ula deg le wacer

Wid ak ur yezdi Rebbi

La izellun deg le wacer

Te fi nnif-im, isem-im

Tekkes akk lhiba fell-as

Yettwakkes ufrag er tlawin

Lba el i edda tilas

I cemmten di teqcicin

At-tecmmatin d at-tmenqas

Wi is en bu deddin

Sa lleln ajegge n tullas

Ad t i inijel aqquran

Wammag azegzaw yettru

Meqqret tin i am-ye ran

Ma i d cwi ad yettwattu

Deg-m i yemzel llufan

I kem-yu en a lezzayer-inu

Win ur iserheb wayen i ran
 Deg-nne ma ad tesgem *takti*-s
 Win ara yen en win ye ran
 D acu ara neg s tmusni-s
 Win isexraben ayen yellan
 La isexrab d tilin-is
 Wi ur n uder afennan
 Ur i uder d iman-is
 —————
 Segrint a yallen ime i
 Ad nefrez ad nwali
 Ad n essen tin i a -yu en
 Ay awal yugi-k yimi
 D acu ara d-nini
 Yesgugem-a wayen i d-isaren
 At at yi il n at isi
 Yes eb usteqsi
 D acu akka i d-yebdan urwen
 Amek akka akk gant tigi
 Ma tqeblem tagi
 Ye li Lwennas gar-awen
 Amek akka akk gant tigi
 Ma tqeblem tagi
 Ye li ufennan gar-awen

Tenfe tgejdit iccena

Trab *tsekla*

Thudd-as tasga i usefru

A yul-iw ef kfant tirga

Zi tettett terga

Zi en kulci d a urru

In el bu tegnit am ta

Ay a bib a gma

Akka i as-raden ad te ru

Temmute tlule i lebda

Tuqqle d *amedya*

Tawrirt t uhed ut tettu

Amcum ad t-id-yas wass-is

Ad yeqqel er l ed-is

as ma ad a -id-tettban tu er

as te ef-a tizi n le ris

Tikli ur te bis

as ass-a yeshel lmenker

as gan l ed d yi arren -is

Mazal ssut-is

Ad yel u ad yemmen er

Ye a-d umengur isem-is

Te men-it tikli-is

Ur yezmir edd ad t-yenker

Mi t edda zzedwa ef ul-iw

Ad te later deg walla -iw

Ad yeqqaz ad irennu

Ad yettna d yiman-iw

Alamma iseggem-it yiles-iw

Ad t-id-ini d asefru

Akka-agi i d ddunit-iw

D tagi i d taqsi t-iw

Yiwen n wass ad te be am usaru

er amek

Maci d ussan i beddlen

D nekkni ibeddlen wussan

Ma yed ed wayen ibe den

Nfe k deg wayen yellan

D taswi t assa-agi i i ekmen

D ssnasel-is i a -yurzen

A yul-iw

Ayen akken idergen ef wallen

Wissen ma iderg-ak a yul

Ma yuyes win yessaramen

Ma ad ak-yer tabla t a yul

Thedre lehdur fukken

Ula akken ur k-yefhim yiwen

A yul-iw

Ass-a seg wayen ifuten

Ala asmekti i a -id-yeqqimen

A yul-iw

Tecfi asmi nettragu

Ur neclig di sswab ma ur yelli

Amekk akken kulci d zzhu

Amek akken akk neshal kulci

Tecfi asmi it t-nettra u

Nettaggag ur d-ttru u

A yul-iw

Tecfi asmi i as-n ekku

Tecfi asmi i as-n ekku

Tecfi asmi i as-ncennu

A yul-iw

er amek i a -texdem *tayri*

Ayul-iw

Muqqel amek ibeddel kulci

Newwe armi nebra i kulci

A yul-iw

A tin ur d-tefdi tmenna

I nni d way nni

Atin ur d-fdint tira

D *adlis* add- yeg wayen uri

A tin ur d-tefdi ara ccna

as ur-m i cudde ayen cni

A tin ur d-yefdi ucemma

Fsin, iciddan, si

Atin si ceb en yiberdan

A tin ukkud tecbe tikli

A tin si zi it wussan

Ay i id yid-m yi imi

Ay aggur umi zzin yitran

Ac al zize i tmu li

A tin si zehren wu an

A tin zizen fell-i

Sked wi ur n-uzne ur-m

S kra n wi mmugre ini -as

Ye a-d wayen akk xuse deg-m

Txusse -iyi d yir lexsas

Ddwa n wul-inu d kemm

Deg-m ara ttnadi fell-as

Ma lli -am deg ul-inem

Smekti-yi-d yiwen n wass

Wissen amek it t-id-mlale

Amek akken akk tegla yis-i

Yecbe lawan deg i tt-ssne

Texle tisselbi tem i

Tcebbe deg-s ecqe

Zi akken i txeddem *tayri*

Asmi i d-t al deg-s muqqle

D l id i i eddan fell-i

emmle -tt asmi akken tella

emmle -tt asmi akken ur telli

as ma yella l er ye la

Ye la ye a-d ccwami

as ass-agi udem-is ye fa

Ulac i yecban tayri

Ahat ayen deg-i I d-te a

i - as-t ula d nekkini

Tuttriwin 2000

D acu

D acu d nnif d l arma

D acu d turrugza

D acu i d tagmat ur-wen

Taqbaylit ef nettmer a

Newwet armi tt-ner a

Ner a-tt kan ne a-tt akken

Mmlet-iyi ur ssine ara

D acu i d *timmuz a*

Amek tga tmazi t -nwen

D acu ara d-ixdem usefru

I win ur nefhim awal

Ayen ara -yezzuzen ad necnu

Ma nessa-as-id lmu al

D acu ara d-ixdem usefru

I win ur nefhim awal

Ma nessa-as-id lmu al

Ayen ara nebgas ad tt-naru

Ma nhegga-as-id sselsal

I wumi deg-s ad nernu

I wumi anadi n tmen al

Ad as-nezdewar as-neknu

Ur nettme id ur nettru

Am waken ur a -rzint temsal

Ad as-nanef add-isu wa u

Sani i a -yerra ad neddu

Sani er i as-yehwa ad nu al

Anna ay adrar n nnif

Tu ale la t edre i l ar

Ahya ay at udrar n l if

T e el tegnit, ay er

Win akken inudan rrif

Di rrif-nni ad yettwe qer

Winna akken i d-igan asif

Di te ezza-s ad yeccencer

Ma d widen yezgan kif kif

Akken i asent-tgi d a ilif

D lmu al ad rren a ar

Tu al tefsut d lexrif

Ifaqen ijajjatett ar

Tise li ne der te li

Yettwakkes ef tudrin sser

Ayen akk muhaben yettwarki

Tessawe -a tuggdi er umnar

Almi ula d adrar-nni

Ass-a yuggi ad ay-yesser

Anda llan leswar-nni

A tin umi zzin leswar

Yelli ubrid i kulci

Win yeb an ad i eddi

Nu tannumi d uwexxer

Ma ass-a axsim n uqbayli

Maci d waye d aqbayli

Ayakken nexdem nexser

—————
Ay at-Hicem di Micli

Ma d kra ara tdel trakna

Ay a eddad n At-Yanni

D acu ara tbeddel lfe a

S at-lxir esbet tikli

Ma ur teqqid seb t usa

Ay at-Yi il At- isi

Tecfam ass-n iceban ass-a

Init-as i uqbayli-nni

Ihudden tdukkli

S wacu ara-ttnebnu tura

Init-as i wadi d wadi

Yetturaren s uqbayli

Deg-wen wi ireb en kra

Tin ef nenuda nufa-tt

Tin i a -inudan tufa

Kra n tinna I bedden ner a-tt

Win ur nerri yezmer yekna

Ayen akk nettru ef tegmat

Nu al di tegmat ne sa

Nettru ef tdukkli neb a-tt

as neb a-tt ne der neb a

Nerra tamu li er teb at

Wa yundi-tt wa iquire -itt

Tesexser asefqed nmmara

Win akken id-igren er tqa et

as akken yezmer i tecmat

Ma izmer i tizi n wass-a

Nsemme -awen a wid la ineqqen

Ma lic ur ay-id-tecqim ara

Kecmet er yixxamen-nwen

Fell-awen ti gi tekfa

Nsemme -awen ayen akk txedmem

Nsemme -awen ula d Ben el a

Nsemme ayen akk ni en

Ma yella d tamazi t ala

Nsemme -awen awiden yukren

Anwa wa ur newwi ma yew a

Nsemme ayen akk tesser em

Lama na ur d-tezzit ara

as mebla cce a i tedmem

as deg-s ur te im ara

Nsemme ayen akk ni en

Ma d tamazi t ala

Nsemme -awen awiden i el en

Anwa ur ne li di tmurt-a

Nsemme i widen ihudden

Ayen akken ur bnin ara

Nsemme iwidi -i ekmen

Wid-nni i a -ixedmen akka

Nsemme ayen akk ni en

Ma d tamazi t ala

A timura yeddukklen

Abrid tettnadim yella

Uqbel-nwen d irumyen

Fransa deg *umezruy* tella

Glut-d ula s wuwayen

inani ur mazal tuffra

Nsemme ayen akk ni en

Ma d tamazi t ala

Ma teb a-m fell-awen ad tbeddel

Cfut ay arrac cfut

Yiwen n wass ad awen-id-tessiwel

Yiwen n wass ad as-id terrem ssut

Annect i as-yehwu t e el

Yiwen n wass ad d-tezzi tefsut

Mazal ad d-yezzi beryel

Mazal ad thuzzem tamurt

—————
Mazal ad d-yezzi beryel

Mazal ad tzellzem tamurt

ur-wat ad ken- mun

S wayen la kkun

Yal wa iqelleb wi t-ilan

A lad-yettnulfun

A la i d-irennun

Ayela -nwen get-as ccan

—————
Ayen akk tettra um

Ayen akk tettra um

sut zeddig am waman

Ilaq ad tecfum

ur-wat ad tettum

I a -id-ye a dda Sliman

ur-wat ad te yum

Ma i ul ubrid ay arrac

Kkret ad tel um

as tizi la-tessew ac

Ilaq ad tecfum

ur-wat ad tettum

Ma ulac tamazi t ulac

ur-wat ad teknum

Anda tettru um

Ulac win awen yeb an addud

as tem unzum

ur-wat ad teb um

Win ifeclen get-as *afud*

errfet i umanun

D tid akk nennum

D awal-nni id lbarud

Ilaq ad tecfum

ur-wat ad tettum

I a -yenna dda Lmulud

ur-wat ad te yum

Ma i ul ubrid ay arrac

Kkret ad tel um

D asemmi ne d a amac

Ilaq ad tecfum

ur-wat ad tettum

Ma ulac tamazi t ulac

ur-wat ad tenwum

Ad ye yu umcum

Ma ur as-id-tjubam tissas

Tagersan n uqelmun

as te a lma un

er ur-s ad d-tezzi yiwen nwass

Ta dewt n lkanun

Ad te zen mm le yun

Ma yella ur teddim fell-as

Ilaq ad tecfum

ur-wat ad tettum

Ma ulac tamazi t ulac

ur-wat ad te yum

Ma i ul ubrid ay arrac

Kkret ad tel um

Mazal ad segment tu ac

Ilaq ad tecfum

ur-wat ad tettum

Ma ulac tamazi t ulac

Ilaq ad tecfum

Limmer di ceffun

Tagi ur as-t eddrem cfut

ur-wat ad tettum

Iggad-nni itettun

Muqqel-t i asent-tega tutut

Ti ri seg At-Xelfun

Win akken yetthuddun

S uqdim ma ad yeg *amaynut*

Ilaq ad tecfum

ur-wat ad tettum

Ayen akk ur nedder yemmut

ur-wat ad te yum

Ma i ul ubrid ay arrac

Kkret ad tel um

Amer ad mmdent t iwac

Ilaq ad tecfum

ur-wat ad tettum

Ma ulac tamazi t ulac

D i elli id-ye an ass-a

Ma ad as-ne i wass-a

Ad a -yesfe i elli

Amekka ara nexdem i uzekka

Ma ne der i uzekka

Ad yewwet deg wass-agi

Taftilt-nni ur necce ce

as ma ur tecce ce

Ma ilaq ad as-ne ad texsi

Taddukkli umi ur d-nemtawa

as ur d- nemtawa

Ma ad as-nekkes azal i tdukkli

Axxam umi terre tmadna

iwdet tamadna

Yenna-d cwi d i isi

Dayen dayen

Dayen ifat l al

Ye ay-a l al

as nendem

Ur d-yegri wawal

D acu akka mazal

Ad nezzem

Ama nem emmal

Ama ur nem emmal

Ad nqeddem

as se bent temsal

as tewwe er lmu al

Ma ad tt-negzem

Dayen, dayen

Ula i nexdem

Dayen, dayen

Ula i nexdem

Akken yeb u yili

Akken yeb u ur yelli

Ad nkemmel

as tekfa *tayri*

as yekfa kulci

Ad neddukkel

D acu ara nini

D acu ur nini

Ma tezzgel

Malemmer d leb i

I edda leb i

Ma adne sel

Ama d kemmini

Ama d nekkini

Ma ne lem

Ima d kemmini

Ne d nekkini

Ma nen em

Ma i d nekkini

Ma i d kemmini

Ula d kemm

Ma yella d nekkini

Ula d kemmini

Nekk d kemm

Dayen, dayen

Ula i nexdem

Limmer i elli

Icuba ass-agi

Ma ad nemlil

Limmer ass-agi

Ad yu al d i elli

Ma ad nemqil

Ma yella ass-agi

Yif-it yi elli

Ur yettbeddil

Ma yekfa yi elli

Yeggra-d wass-agi

D ayn il

Dayen, dayen

Ula i nexdem

Ma ff ent mxalfa

Tirga akk nurga

Ma ad ne ku

Ayen akk i nmenna

Ma lamin menna

Ma ad nettru

Wi yewan akka

Wi as-yennan akka

Ara a -te ru

Imi a -te ra

Imi a -teb a

Ma ad neb u

Dayen, dayen

Ula i nexdem

Ma ff ent mxalfa

Tirga akk nurga

Tirga akk nurga

Ma ad ne ku

Ayen akk i nmenna

Ma lamin menna

Ma ad nettru

Aderwic 2003

JSK

D kemmi d taqbaylit

Dtasedda n tefriqt

I yimazi en d asirem

D kemm i d tigejdit

ef tebna tnaslit

D axxam i ibedden yis-m

Ayen id-tebeddi kemmel-it

D *amnay* n talwit

I widak i a -ikerhen

Amennu -nne awi-t

er *yiswi* siwe -it

Yis-m kan i ya - eqlen

Asmi akken ur nen eq

Mi yes eb lmen eq

D kemm a -id-yesen aqen

Yal mi ara netxeyyeq

ur-m id-ne er eq

Id-neqqar tid i a -yu en

Asmi akken ur asent-nettfaq

Yal wa anda ye req

S *annar* wi a -id-yessawlen

Asmi akken i nefreq

Wa i erreb waye icerreq

Ala kemm a -yesdukkulen

Yis-m inreffed aqarru

Yis-m i nettzuxxu

Anda nedda ad nzuxx yis-m

I ye re *udabu*

I yewwet ad nettu

Ayen akk i nennuda ur-m

Tecfi yecfa wuzzu

Inezza i nettru

Asmi i am-beddlen isem

Nwan ad am-nex u

Nwan ad am-nebru

I wayen akk i a -kksen

Yis-m iner a asalu

er tru i n uzaglu

D kemmi a -igan tismim

Asmi akken nettsu u

Ur nettru u ur nkennu

Telli mi d-neger limin

Tecfi -as i *ucengu*

Yebges-d s ahuddu

Ad ihudd idurar-im

Tecfi -as i wur u

Di tizi wuzu

I ye ran d warraw-im

Yid-m ass-a d uzekka

Nekkni daymen akka

as d urar i a -id-yettawin

Ma treb e nettekka

Ma txesre d JSK

Ac al i a -yesserba yisem-im

Tajmilt i ccix

Tawes, Lmuhub, yemmat-sen

ellawa akked Sliman

Winna iten-ime len ddren

Amek ara inadi ef yi san

Wi ur nqelleb ef wayen iru en

D netta i yeb an iru

Ssber ssber a mm-dd u

Ma d kemm i t-ye an iru

Ay iru en d way iru en

Maci ala dagi i am-tru

Ma idreg-a uxsim

Ma ye req-a wi d wi nettna

Ne ra tirsasin

Seg wansi i d-ddan t ur-ne

Ne der mi lin

Iban ubrid ara ta

Ne ra win yundin

Ma ur ne ri d acu ttnadin

Ad nemsefufu gar-ane

Ne ra wi a -yerkin

D acu kan i a -yewin

D afus i d-itekken seg-ne

Wi b an, wi ur neb i

Ne ra wi d wi a -ferqen

Hudden *tadukkli*

D tadukkli ara tt-id-yesbedden

Tidet di tikli

Abrid wis wi a -t-yekksen

Yid-sen wi ur neddi

Wid ukkud nedda ne li

Ass-a d nutni ara d-i efren

Ma d widak-nni

Walan latjebber tru i

Da en b an ad a -rr en

Ma di le naya
 Ne ya a sidi tanemirt
 Tfukk tgerma
 Ifukk ukraf n tgecirt
 Wi as-yennan winna
 Ad t-tejbed er din te sirt
 Ur as-yezwar ur as-yeggra
 Anda akken i yeqqen i yebra
 Ad yemmet ur *yegzi tamsirt*
 Ma ass-a din yewqe
 Armi d imi i d-iger iye da
 Anef ad tebri tessirt
 A win ur ne mi
 Necwe la ntezzu la nreqq
 Ma telha tsusmi
 Telha kan anda akken ilaq
 Ma telha tsusmi
 Tlaq kan anda akken ilaq
 Ma d tinar i yimi
 Melmi akka ni i as-ne leq
 Wid ur nettse i
 Imi k- ran d imse i
 B an ad te e lmen eq

D widak-nni

Mi tebda ad d-teggar im i

D ayen ad t-gezmen d aleqqaq

Tinsufin 2005

Ru e

D *tafekka*-w ur-m i d-yeggran

Ma d ul-iw seg-m yeffe

D ssura-w ur-m i d-yeggran

Ma d ul-iw seg-m yeffe

D tamara iyi-yerran

Tettu ettem ad qqime

D abarani ur banen yiberdan

Tili a-t-a ula d nekk ru e

as ur d-nebges i yimen an

Deg walla -iw yid-m i nnu e

Ayen akk urzen wussan

Ad as-fsi ad as- elqe

Ma ar d-icihwi icilan

Ur yelli wi ara d- ebse

Ad seff e i deg-m yuran

Ad aru i deg ur seff e

Ad as-ge d a did ad t-nekre

ri ur iyi-d-tefhime ara

Nekk i kem- ifehmen i wumi

ri ur-m tban tefra

Win n dir d nekkini

ri ur-m tban tefra

Si zik i d nekkini

Kemm lehna-inem di te sa

Nekk lehna-inu d ime i

Ad yet ugujil tu a

Ad yernu asnefjet d uswi i

Rebba -as i lhemm tasa

Yu al yurew-d tannumi

Yal ass yeye a deg-i tiyita

I ye a-d tiseffi

Qqle d *asensu* n tlufa

as ma ff ent lembat ur-i

Amek ara nadi litte

Anda akken te yeq fell-i

Times-nni yu en deg-i

Ad am-tt-in agme d i i den

Ad stehzi deg-s ad texsi

Ad as-id-jebde is aren

Ad stehzi deg-s ad texsi

Ad as-id-jebde is aren
 Ad am-id-su e tasmu i
 Si er er bu yideflawen
 Ci ci ad zi we *tayri*
 D karuh ara d-isewqen
 Ad gezme tehri s te zi
 D nekk ara tt-id-yektilen
 Leb i-w ad as- ebbi kulci
 Ad as-ffre deg wayen yeffren
 Ad t-semmi d asebbba afi
 ef tderray ad iyi-wwten
 Ur ttaggade deg-m Rebbi
 Ur iyi-d-i ebbes yiwen
 Ad segugme turin-iw
 Yis-sent fell-am ur heddre
 Ti afrag-is d ccfer-iw
 Mi tteqmace ad tt-id-suubbe
 Ti afrag-is d ccfer-iw
 Mi tteqmace ad tt-id-suubbe
 Ad kem-sire ge i tmu li-w
 Ur tta a deg-m ara muqqle
 Ad sirde ifassen-iw
 as ye ma wayen din umse
 Ad kem-zwi seg yijufar-iw

Win uggade wi deg-s se a

Ad ddu lewhi i l er -iw

seb-iyi am u barmi ara ff e

Ay *imru* anzu afus-iw

Adlis-nni ad t-sser e

Res a tinnat seg yirebbi-w

Mi ara terse ad serse

Iyiri-w am laba ad kem-kkse

Ma ad fru tid iyi-tkerse

Ta ekkemt-iw ad tt-nexze

Terse uqbel ad terse

D ayen ihtutan ara hudde

A win tesbedde k-yenfe

Ur rbi e yid-m ara xesre

Yerna wissen wi an waye

B i armi ul anda fe

Limmer ife ad iyi-te fe

Asirem ur-m id-gezme

er layas iyi-t-teqqne

Ay a ar abrid ma ad t-qe e

Ma te ri s anda ara nawe

Ay abrid ideg ara rek e

Wi ara k-irek en yettwarke

Am uqejmur

Gre -d am uqejmur s asif

Te ram amek ddan waman

D l if i rri d a ilif

D netta iyi-imlan

Amek ara s-xedme i nnif

Asmi ri wi iyi-ilan

i wid yezha lexrif

Ddi d wid yeddan eryan

Tin id-ufi deg ubrid-iw

Ma d nekk i inudan fell-as

Tili acu ara yexdem u ar-iw

Anda akken uddent tilas

Ayen ara t-merde yal ass

Ressant t unam tegdel

Wi yerkin i edda tilas

Wi te der tseb it *yenfel*

Tameddit yebna fell-as

Win yu alen d Imecmel

Win tufi deg-s yettalas

Ad a -rren d *asentel*

Ma nessen abrid nex a-as

Ad a -rren medden d cc el

Ma nemla abrid nex a-as

Tin id-ufi deg ubrid-iw

Ma d nekk i inudan fell-as

Ma ugi tezdeg at lef an

D tidet kan ef nessefreg

La ya, nneya gan laman

Ay akken yufa wungif yeg

Ur iy- i a *u ris* yem an

Ad t-t az lehwa ad icerreg

Tame bunt d tinna kan

Sani ara terr mi ara d-termeg

Tin id-ufi deg ubrid-iw

Ma d nekk i inudan fell-as

Nn e awal di tsusmi

Ulme -as leb i i tmenna

Winna u ur *lemde* tikli

Tikli-s ur tt-fhime ara

Wi ur a -nrebba cc ani

Wi ur a -neddi di nneqma

Axir le bab ef Rebbi

Wala gma n baba uyemma

Axir le bab ef Rebbi

Wala wid d-te a yemma

Tin id-ufi deg ubrid-iw

Ma d nekk i inudan fell-as

D win ye an tu sifin

Itent-ileqqmen d cc ani

Irebba-tent-id d ti edawin

Imi akken akk yeb a ur nelli

Nni i yizi ecc akin

D netta id-yezzin ur-i

Nni i uzger xur akin

as allen yugar-iyi

Nni i gma ur-k win

Axsim ma yella d nekkini

ef u daw i teggent tismen

Amek akk i tent-id-tgi fell-i

Yal wa anda amek yetturbba

Yal yiwen akken yettwan er

Yal yiwen akken i-as-yura

Wa adt- efren wa ad ye afar

Ma ef u ar i tettuddu tara

Ma ixulef mejjir a ar

Ma akken te li im i id-tefka

Im i n ssaba yem er

Akken cer ent tlufa

Yettaf tezga-d ma texser

as ddant-d ta er ta

Yiwet yiwet deg-sent yeqqar

Ma yella urar d tikarrac

D nekk kan i yen aren

Win ur nrebba tu lac

D yir tizi i t-id-yegren

Aqerdac er uqerdac

Amek add-kke gar-asen

Ma daytnadi ef txebbac

D ayen kan i d ttakken

Ttewten yigudar er l ecc

Li ala n tmurt 2008

Limer

Limer di k-terbi a yul

Tili ass-a aqel-a ger-asen

Imi ur a -terbi a yul

Aqla neb ed fell-asen

Ur nwi tizi ad t ul

Maci d yiwet iyi-ru en

We ce -tt layi-d-tesmuqqul

Ma ad muqqle anda nni en

Taggara sswab d lma qul
 D ancaf iyi-d-ike men
 Limmer ttamne d a eckul
 Ne yella kra iyi-yu en
 Qeddme ssbe n uwtul
 Ssbu -iw deg wuccanen
 Ma yugiibibbi u yul
 D acu akka i as-id-yeqqimen
 A yimi yezwaren arkul
 D abelbul i d-yennawlen
 Latenn e tidi s lmul
 Asmi i texreb d ifassen
 Nennuda rrbe ur t-nennul
 D acu akka i d rrbe , wissen
 Ddi deg ubrid mi mellul
 Tura fsin yideflawen
Asammer, amalu, agafa,an ul
 an-d yiberdan we ren
 Asammer, amalu, agafa,an ul
 si iberdan we ren
 Ma ye ra ukkud yeddukkul
 Winna akken i ken-yesdukkulen
 Imi ddunit d lakul

Yet a wi deg-s yeqqaren

Ye ra ad ye net ma yeggul

Maci d yiwet add-yes ersen

Yal aba uc deg-s ilul

A wekkiwen, zze riwen

Ayini em a bu ye bul

Umalah ayibzizen

Win ur as-nufi ddwa uqe ul

D tistent t-id-yesfayen

D win tenwam d amehbul

Tikkwal itent-id-yettafen

Tambult iqjan d lwacul

A wi weq en deg yisennanen

Wi rran ulac d *azamul*

Wi ara yaf deg yilmawen

Wi rran ulac d azamul

Wi yufa deg yilmawen

Ay-agi i ak-nni d *agzul*

Wamma ayen din d *isallen*

Ad asen-t-fke d *azul*

I warrac d izamaren

A u n l e b e r

Kcmen tizirin

Di tifra ad ak-tt-frun

Mi fukkent t altin

D at-Wagenun

Si tizi akin

At- isi ad bdun

Mi teww e er din

Dinna i d At-Xelfun

A ya u n l e b e r

Kkes-iyi lxiq

Zegre -d i l e b e r

Ur s i arfiq

Afrux *iminig*

Ye wa afriwen

Ma yella ur yufig ara

Armi ttwakeblen

Ter e a yuzlig

Wa ara k-ijebren

Ay abrid uccig

Tuccgad i arren

A ya u n l e b e r

Kkes-iyi lxiq

Zegre -d i leb er

Ur s i arfiq

A ya u n leb er

Kkes-iyi lxiq

I eqqer-iyi-d leb er

Ur s i arfiq

A ya u n leb er

U al d acewwiq

Zger i leb er

Nadi ef urfiq

Ay a ru n le rib

Wi ara d-yessiwlen

Nekk ye an d a rib

Lli gar-awen

Nwala-k a l ib

Ur k-ugint wallen

Ini-as i u bib

D ke iyi- a en

Tinna akken i u e

Ma i bessif

Tefre mi tt- elbe

as tizi-k a l if

Tenna-yi ad k- emmle

as kkes a ilif

Tidderwect-iw 2012

Taddart-nni

Qqim-as I tqejmurt

Ad treq abbu mi ara t-agint wallen

Tu -d ad treg ad tberreq

Agu yemce -d i allen

A u icennu d lecqayeq

Tuceta n t erqab tesseqseq

Ije mam ttemsawalen

Ay axxam tawwurt a aq

Limer tella ezza ad tt-ne leq

Ay a aya id-yekkatén

Abrid n tala n berzal

Ay a essas n tu al

Aqel- deg yirebbawen- nwen

Laman ay aben ay akal

Nekk yebnan gar t emmal

Nekk I zed en gar yisafen

Ay igujilen a tu al

A wid I wumi gezmen awal

Ma i d rebbi i-a -yewwten

I ij yuggad ta mu i

Ma i d asigna ay e len

Dtalast I tnuza tili

ay-it wussan d ilmawen

Sani ay afud-ix tikli

A win ur iban sani

Ulames ad as-d-isamnen

e i ella dayenni

Akka-ay d ctawi

Rwumt a tiqqad i arren

Wa iwexxer wa ad yettwexir

Wa ur nwexxer ad iwexer

Nnan lxir d winna axir

Lxir ma i d a eqqer

Ayen win iwumi xedme lxir

S lxir-iw i yessex er

A win iwumi ur yezmir lxir

Awin ur nezmir i lxir

I limmer tzemre i ccer

Dd el karuh tasusmi

Yerna i i emmel d iman-is

Talemda tigzi d tmusni

Ulac-iten deg ***umawal***-is

T ubbe ay ***aswir*** di kulci

Yessen i le sab ma i cwi

Ter -as tebzimt i t egga t

Tekkes-as i uqjun teqla t

Tedda tqe i deg tce i

D aqeddac ne d a essas

Ne d amsebrid ma ye ya

Abrid iwumi gi tilas

Yal *akud* deg-s yel a

Ayen xedme bni fell-as

D winna i ttraju yal ass

Ayen ur t-xdime ara

A fell-i ad d-yezi yiwen n wass

Imi d -yettzzi yiwen n wass

Yifit ad ak-t- e

Telli twala te ri

Ay ayen d eg wayenni

Tcelxe tgezme ter i

Taddukli kra d-ger te li

T ube t ude tuli

T ile tu e ten i

Win yeggan tina d amruri

Ma ur tezmire ara ad tili

A winnat d win teb i

Ili-k kan d ke ini

Abarra akin akin

Tessen taddart at taddart

Fukken wid i asent-itt imin

Ur kkirem ma ur tent-frin

Ugarn s tidet taswi t

D agrawen i d-ttezin

Allen s allen i as-d-tezzin

Ass-n awal yezmer yekkat

Meqqre a taddart-nne

Yal tama redden le war

Me iye a taddart fell-a

Nekkni ne ad nessem er

Tagmat tettu d wi tettna

Tedda ef wayen yelhan yeffe

C el n taddart meqqar

Telhi a taddart yis-ne

D nekkni i kem-yeran d axe ar

Tagmat tettu d wi tettna

Tedda ef wayen yelhan yeffe

C el n taddart meqqar

zize a taddart-nne

Tceb e a taddart-nne

zize a taddart-nne

D nekkni i d axe ar

Yifit u e

Cfi asmi akken

Nekk yid-m d isin

Nenem er neffe nekcem

Ad d-negri di sin

Cfi asmi akken

Nekk yid-m d isin

Nenem er neffe nekcem

Ad d-negri di sin

elqe afriwen

Di tizegzewt-im

Ay zzin iseggasen

Ay zi kan din

Ay abe ri n l if

Ay abe ri n l if

I d-trennu d a ilif

Ay abe ri n l if

Ma yella ulac-ikem

Ur ggane ara

Allen-iw ad cudde

Melmi i d azekka

Ma yella ulac-ikem

Ur ggane ara

Allen-iw ad cudde

Melmi i d azekka

C el-iw deg-m

Ttaffe -am-d rrekba

Allen-iw deg wallen-inem

Mi newwet n edda

Ay abe ri n l if

Ay abe ri n l if

I d-trennu d a ilif

Ay abe ri n l if

Ma yiwen n ubrid

I nni ad u e

Mi ara ad d-zgi mba id

Dinna ad u ale

Ma d yiwen n ubrid

I nni ad kem - e

Dinna ad u ale

Ttra u ajdid

Deg uqdim esle

Ad ttra u agur n l id

Deg yitran zed a

Ay abe ri n l if

Ay abe ri n l if

Imi yi wi

Ma yi ad karhe

Amzun di l ehd

I kem-rii

Ad as-tini xed e

Imi yi wi

Ma yi ad karhe

Amzun di l ehd

I kem-rii

Ad as-tini xed e

Ayen i-am -fki

Ur t-id-ttare

Ayen i-am-fki

Ur t-id-ttare

Ayen akken akk yis-m zri

ri ad t-bibbe

Cebb e qqene l enni

Am medden irkelli

Ugi ad ddu s urar

Ayen ara ce e

Tun ict mi akken ara i eddi yimensi

i a ebsi

ef umna i as-bri

U ale se

Ad ifu mi ara t-id-nini

A Mu end Ure qi

Ad ifu ma yella neffer-it

Yif-it u e

Ufi amger ay ferres

I a -iyi we d-s

Nni -as ad nem awan

Ma yella elme

Afus-iw deg ufus-ines

Inijjel ay elles

Abuneqqar d usennan

Deg-sen kecme

eddan meknen-as times

Ur tufi ad te bes

Yerna-d uqebli yer an

Yif-it u e

Yiwet n tegnit temxebbal

Kulci ibeddel

Tu al d bel di tu ac

Ma ad nezhe

Tetteddu ad yenger la el

Ur d-yegri lef el

Texnunes tqendurt n ccac

Yis-s i dle

Tirrugza tcebbe s ddel

Win ur neqbil yeqbel

Nzan yirgazen s wulac

Yif-it u e

er ur-i d tiqit n zzit

D ini em n zzit

D ayefki ijebbed llufan

I yesme me

ur-i tuger *taseddawit*

Tekka di *tserit*

Taqbaylit tuger i ye ran

Yis-s i ddre

Lezzayer d tana lit

D a ar n tjaddit

Ma ad erme

Targa i waman

Yif-it u e

I temmuz a d tana lit

zen a tasa dit

Ma ad erme

Targa i waman

Ma yif-it u e

Asderfef 2014

Ha-t-an ihi

Ay at ccna deg yileccacen

La ncennu azekka wi ye ran

Anda-ken a wid nessen

Anda-ken a wid a -icuban

Acimi akka udrent wallen

Ay imeddukal ay i biben

Ay atmaten d yimawian

Ur sli i nnan yi edawen

Sli -as i tsusmi-nwen

Tenna-yi ayen akk din yellan

Win ikem-iqe ben a *tilawt*

Win tufi deg-nne yewwet

S t uri i d-tebges teswi t

Ayen yel an yecmet

At lam ugin tafat

Nekk wwi -tt-id er sdat

Ma yif-it limmer ad nexmet

La nesselqaf nettmettat

Nutni la ttnadin ef snat

Nekk tec eb-iy yiwet

Ma teffe -a *te demt* tettwa

S wawal awal yettrusu

Leqder ma nugi ad tt-yessa

An uf yis-m a de wessu

Win yeb an ddel ad as-tekkse

Win yeb an la awer t-yeffe

Win yeb an lba el adt-yerwu

Tilelli tebna ef yise

Ye ra ef wacu yettna

Ma yedda ur-s ad d-teddu

as yeffe yiwen ti gi

Ti gi tetteffe aqe u-s

A ar iteddun afi

Ay arkes i tgi ixu

Win ur yettamnen ayen ur ye ri

Ad yamen ayen ur nelli

egger-it er lmizan fessus

I tufa akked udari

Iban uje lal-nni

ef wayen i teddude ay a rus

Ttif-iyi winna akken ur nessin

Wala wina i udden yessen

Ttif-iyi ungif meskin

D nneyya i t-yezzu uren

Wala winna yeqqimen akin

Yettra u ad as-tt-awin

Ad as-tt-sersen gar ifassen

At wawal yezwar limin

D wid-ak yeqqaren amin

S wayla-nsen wer in umnen

Ttif-iyi a daw ad iyi-qer en

Wala gma bu tismin

Llem ella n yi dawen

Yu al d tirekkabin

Akken i-tgi ma i akken

Yewqa i arren ifassen

Yett ebibi yeqqim din

Mi ddren yexdem fell-asen

Mi mmuten yettgalla yis-sen

Ibennu-asen tiqubtin

Ye ef -it rrebg i emmel-it

Yefre a tagust Ter i

eddi ke ini qqarrebit

eddi ke ad as-tef i

Tu -it tnumi tcudd-it

Ayen akk ni en ulac-it

Diri-k a l edd ma telli

Yu en wwten-as tisegnit
 Yufa ur-s tesgen-it
 S bel ad t-id-tessaki
 D acu i k-yewwin ay amcum
 er yisellufen n uydi
 Te i ihmej uqejun
 Ur te ri ara ad ak-id-iheggi
 Ma d wuvid-nni itent-i ellun
 Fer en argaz mi ara ye li
 e u ass-agi ad ak-cnun
 Te su azekka ad ak-ttun
 Akken i gan widak-nni
 I tura ma tekk e ccek
 Ma iban akk wayen yellan din
 Ma dayen yellan deg-k ulamek
 Ma ad tmedle ul-ik yeldin
 Winna akken terri yinek
 Tessazer -t-id er ur-k
 Tufi -t yeb ed akk akkin
 Tufi -t yeb ed akk akkin
 Ma tbedde ye a yid-k
 Mi te li itett seg-k
 Yu al d waye nin

Ttif iyi-tekarhem
 ef waken d wamek ay lli
 Wala ad iyi-t emmlem
 ef wayen d wamek ur lli
 Yiwen n wul yiwen n wudem
 Yiwen n yiles yeggugem
 Te ram a madden d acu ri
 Wa ad yezzem wa ad yegzem
 Wakka n ur wakka ne lem
 D win yellan deg-i awen-mli
 —————
 Ma tuggi *tamaddinit*
 Ur tettaği *amuzzu*
 Ma ur ak-cbi d tawa it
 Iwumi rregmat d u unzu
 Yelha le qel zewr-it
 Heggı-as i tendemmit
 —————
 Ay yexsin ba d l amu
 Ayen ur nelhi dirrit
 Tettezi tbarren ddunit
 Ass-a yinek azekka-innu
 Amennu s ter a in
 Win i-ten-irefden ye le
 —————

Amennu s tu sifin
 Te ram sani i id-yessawe
 Le sed leb e yir tismín
 Timcukkal d tandayin
 Yundi i ma din yerke
 Nna -t s *taktiwin*
 Win ur nessin ad yissin
 Ad tefray anda tenne
 A takemict n tzizwa
 Ay aqecwal n yizan
 Yiwen n *mraw* zdat meyya
 Tuclixt ad teclex lmizan
 Muqle-t s aq ar di lexla
 Wa yesba bu wa yeksa
 ilen msakit dayen kan
 Awal yeqsed win yer a
 A ekkaz deg ufus umeksa
 Ucanen ad ttra un lawan
 Win yeb an ayla ad yes u ayla-s
 Ad t-neq en ur yettwanqe
 Akken b un r an tilas
 Win iteddun er tidet yessawa
 Win ur necfi i i eddan fell-as
 Ad as-*yettalas* yal ass

Yal tallit ad yettwarka

Ttu *ti* *eg ent* wexxer-as

Ta le t-iw a gma-inu ssen-as

essen anda yedda le la

A tagecirt ur effu

A lil ma t ebse tikli

Win ye yan ibedd yesgunfu

Abrid yett ub yettali

Ur yelli ara d-nesnulfu

Kulci yett eddi ikeffu

Ass-a azekka d yi elli

Ayixef-iw ur reffu

Ur tt unzu ur tt unfu

Inni kan yett a uqebayli

Dda sliman

I i d u rum aquran

Akked d tqecwalt n yini man

ef u ekka n dda Sliman

Ma mwa ak (Moissec) d Ageni Ge ran

Akri untim (Chryson thème)

Ad ak-ini nekk d afennan

Tudert-inu tesse zan

Rri *imal* deg yizeryan

Acemma ur d-iban ara

Ad ak-ini nekk d afennan

Yecnan yessefran yuran yuran

Xedme tizlatin izlan

Nnwi *rad* s isefra

Amen-iyi

Amek ara ak-xedme a ccna

Ma yella isefra d ilmawen

Amek ara am-ge a snitra

Ma ifassen cudden ttwaqqnen

Amek ara magge tinna

Amek ara tt-xe rent wallen

Ay abrid ur nettfak

Yerra-d u did i arren

Winna akken id-yugran we des

Ad i eker ad iwali

Yif-t meqqar ad ye bes

Ma ur yelli ara add-yessali

Ta ekkemt-is mi ara tt-yessers

Win itt-irefden ad tesse li

Wa ad yekker wa ad yewhem deg-s

Amek ye ef armi d ass-agi

Ayen bubbe d asawen

Mi ara as-id bru d akessar

Win yeqqaren zemre -asen

Ad t-id ye bes ma yezmer

Ad as-yessendi ifassen

S yidmaren-is ad t-yemmager

Mi yesdegdeg i arren

Syin-a ad as-yewwet at tekker

Atidder elt n ucelfux

Ayen akken ur necbi yecmet

Anda akk tedleg s wabux

Berriket ur mellulet

Ma icerreg i usa i ucmux

a rut-id ad ifettet

Yal mi ara yeffer ufrux

I tteffer akken ad yemmet

S wulac i ttmagare ussan

Akken llan i asen-lli

Akken d lam wer in itt-fri

Tamu li tcudd er yitran

S itran er wayen i tt-menni

Ay at leqyud d iciddan

et-iyi abrid ad eddi

Yiwen yecna s teqbaylit

Ne ra ef wacu i yecna

Yiwen yecna taqbaylit

Ne ra ef wacu yella

D *tadyant* d *aserhu* d tafrit

D *uktu* ur yettdedil *turda*

Win ur nes i *tamagit*

as yes a d acu yes a

Ma nni -ak cwi a as

ri ur tfehme ara

Ma nni -ak cwi a as

ri ur ilaq ara

Ix imen-ik hudden-k si Isas

Deg-k ur d-yegri ucemma

Winna akken iwumi kksen yemma-s

Deg-s ur d- in ara

Ad tberren ad tettezi *temrilt*

Idal yi ij ef yi alen

Ur kem - wa e a *tajmilt*

D acu ye wa win yu nen

ef u ekka-w ur si it taftilt

Ula wumi ije igen

Ad awen-tt-id- e d *tawtilt*

Ay arrac igawawen

Mot	Equivalent
Addad	Etat
Afmidi	Pourcentage
Agemmay	Alphabet
Agraw	Groupe
A ric	Partie
Amedya	Exemple
Am an	Nombre
Amarwes	Métaphore
Amaruz	Annexion
Amawal	dictionnaire
Anadi	recherche
Anamek	sens
Aneflisen	Métonymie
Anaw	Type
A ref	Peuple
Arbib	Adjectif
Are al	Emprunt
Asefru	Poème
Asuddem	Dérivation
Asuddem umyig	Dérivation verbale
Asuddem seg yisem	Dérivation nominale
Asuddes	Composition
Asuf	Singulier
Asentel	Thème
Awalnut	Néologisme
Azgen a ri	Semi-voyelle
Idles	Culture
Illelli	Libre
Isem	Nom
Isem umeggay	Nom d'agent
Isem n tigawt	Nom d'action
Iswi	But
Izen	Message
Tabadut	Définition
Tamannut	Néologie
Tamannut tal awayt	Néologie de forme
Tamannut tasnamkit	Néologie de sens
Tamawt	Remarque
Tawsit	Genre
Tantala	Dialecte
Tazrewt	Etude

Néologisme	Equivalent
Acengu	Ennemi
Adlis	Livre
A ris	Texte
Adiwenni	Dialogue
Adabu	Pouvoir
Afud	Courage
Agafa	Nord
Agellid	Roi
Agmu	Résultat
Agraw	Assemblée
Agzul	Résumé
Akud	Temps
Ales	Répéter
Amedya	Exemple
Amaynut	Nouveau
Amawal	Dictionnaire
Amezruy	Histoire
Amedyaz	Poète
Ama al	Monde
Amanay	Cavalier
Amalu	Est
Amuzzu	Tolérance
Annar	Stade
An ul	Sud
An uf	Bienvenue
Asekil	Lettre
Aselmad	Enseignant
Asentel	Thème
Asensu	Hôtel
Asammer	Ouest
Aserhu	Honneur
Aswir	Niveau
A erbaz	Ecole
Azamul	Symbole
Azul	Salut
Ggten	Nombreux
Gzu	Expliquer
Illagrakal	Mer-méditerranée
Imal	Futur
Imru	Stylo
Ime rasen	Martyrs
Iminig	Voyageur
Imuras	Vacances
Inig	Voyager
Iswi	But
Isalen	Informations

Izeryan	Passé
Lmed	Apprendre
Krad n tmerwin	Trois dizaines
Mraw	Dix
Nfel	Dépasser la limite
Senffal	Produire
Srid	Direct
Taddukli	Association
Tadyant	Evènement
Tafekka	Corps
Tagrawla	Révolution
Tajmilt	Hommage
Takti	Idée
Talemnda	Apprentissage
Tamagit	Identité
Tamaddinit	Laïcité
Tamrilt	Montre
Tamsirt	Leçon
Ta demt	Justice
Tansa	Adresse
Tanila	Direction
Tasekla	Littérature
Taseddawit	Université
Tasertit	Politique
Tasle t	Analyse
Tawtilt	Condition
Tayri	Amour
Tigzi	Compréhension
Tilelli	Liberté
Tilawt	Réalité
Timetti	Société
Timmuz a	Berbérite
Tizlatin	Chansons
Ti eg ent	Fatalisme
Tugdut	Démocratie
Turda	Hypothèse
rad	Guerre
Uktu	Idéal
Zwel	Donner un titre

Introduction.....	02
Problématique.....	04
Hypothèses.....	04
Choix de sujet.....	04
Présentation de corpus.....	05
 Chapitre I : Données introductives sur la néologie	
 I.1. La néologie en général	
Introduction.....	06
I.1.1. Vers une définition de néologie et de néologisme.....	06
Néologie.....	06
Néologisme.....	07
I.1.2. Typologie de la néologie.....	08
a- Néologie dénomminative	08
b- Néologie stylistique	08
I.1.3. Les procédés de formation des néologismes.....	09
a- Néologie de forme.....	09
b- Néologie de sens.....	10
c- Néologie par emprunt.....	10
 I.2. La néologie berbère.....	11
I.2.1. L'Académie berbère.....	12
I.2.2. Tajerrumt n tmazi	12
I.2.3. L'Amawal.....	13

Chapitre II: Examen du corpus collecté

II. Etude quantitative de l'évolution néologique chez M. ZEDDAK.....15

II.1.1. Tableau de l'évolution de la création lexicale chez M.ZEDDAK16

II.1.2. Représentation graphique de l'évolution néologique.....17

II.2. Source des néologismes.....18

II.3. Origine dialectales des néologismes.....20

 II.3.1.La base touareg.....21

 Modification du signifiant.22

 III.3.2. Autres origines.....22

II.4. Les domaines des néologismes.....22

 II.4.1. Tableau représentant les domaines des néologismes.....23

 II.4.2. Représentation graphique et analyse des résultats obtenus.....23

Chapitre III : Analyse linguistique des néologismes

Introduction.....28

III.1. Les modalités obligatoires des noms.....28

III.1.1. Le genre.....29

 a- Les noms masculins.....29

 b- Les noms féminins.....30

III.1.2. Le nombre.....31

 a- Le singulier.....31

 b- Le pluriel.....31

 - Le pluriel interne.....32

 - Le pluriel externe.....32

- Le pluriel mixte.....	32
III.1.3. L'état.....	33
a- L'état libre	33
b- L'état d'annexion.....	33
- La chute de la voyelle initiale.....	34
- La chute partielle de la voyelle initiale.....	34
- Préfixation ou substitution d'une semi-voyelle.....	34
- Alternance de la voyelle initiale.....	34
III.2. Les procédés de formation des néologismes	35
III.2.1. Néologie de forme.....	35
III.2.1.1. Néologie et dérivation	35
III.2.1.2. Dérivation grammatical	36
a- Dérivation nominale sur base nominale.....	36
b- Dérivation nominale sur base verbale.....	36
c- Dérivation verbale sur base verbale.....	37
III.2.1.3. Dérivation expressive.....	38
III.2.1.4. Néologie et composition.....	38
a- Composés proprement dits.....	39
b- Composés synaptiques	39
III.2.2. Néologie de sens.....	39
III.2.3. Néologie et emprunt	40
a- Emprunt externe.....	40
b- Emprunt interne.....	42
III.3. Catégories grammaticales	43
III.3.1. Tableau des catégories grammaticales des néologismes.....	43

III.3.2. Présentation graphique des catégories grammaticales	44
III.3.3. Analyse des résultats obtenus.....	44
Conclusion générale.....	46
Bibliographie.....	47
Annexes	
Résumé en tamazi t.....	50
Lexique.....	52
Corpus.....	53
Glossaire.....	157
Entretien.	